

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **27** (Uradni list RS, št. 96)

Ljubljana, četrtek

19. 10. 2000

ISSN 1318-0932

Leto X

125. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o zatiranju terorizma (MEKZT)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O ZATIRANJU TERORIZMA (MEKZT)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o zatiranju terorizma (MEKZT), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-187/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI EVROPSKE KONVENCIJE O ZATIRANJU TERORIZMA (MEKZT)

1. člen

Ratificira se Evropska konvencija o zatiranju terorizma, sestavljena v Strasbourgu 27. januarja 1977.

2. člen

Konvencija se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Aware of the growing concern caused by the increase in acts of terrorism;

Wishing to take effective measures to ensure that the perpetrators of such acts do not escape prosecution and punishment;

Convinced that extradition is a particularly effective measure for achieving this result,

Have agreed as follows;

Article 1

For the purposes of extradition between Contracting States, none of the following offences shall be regarded as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives:

EVROPSKA KONVENCIJA O ZATIRANJU TERORIZMA

Države članice Sveta Evrope, podpisnice te konvencije,

menijo, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med njegovimi članicami,

se zavedajo naraščajoče zaskrbljenosti zaradi povečanja števila terorističnih dejanj,

želijo učinkovito ukrepati in zagotoviti, da se storilci takšnih dejanj ne bi izognili pregonu in kaznovanju,

so prepričane, da je ekstradicija še posebno učinkovit ukrep za doseg tega cilja,

so se dogovorile:

1. člen

Za namene ekstradicije med državami pogodbenicami se nobeno od naslednjih kaznivih dejanj ne šteje za politično kaznivo dejanje ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali kaznivo dejanje, spodbujeno s političnimi razlogi:

a an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

b an offence within the scope of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;

c a serious offence involving an attack against the life, physical integrity or liberty of internationally protected persons, including diplomatic agents;

d an offence involving kidnapping, the taking of a hostage or serious unlawful detention;

e an offence involving the use of a bomb, grenade, rocket, automatic firearm or letter or parcel bomb if this use endangers persons;

f an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 2

1. For the purpose of extradition between Contracting States, a Contracting State may decide not to regard as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives a serious offence involving an act of violence, other than one covered by Article 1, against the life, physical integrity or liberty of a person.

2. The same shall apply to a serious offence involving an act against property, other than one covered by Article 1, if the act created a collective danger for persons.

3. The same shall apply to an attempt to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

Article 3

The provisions of all extradition treaties and arrangements applicable between Contracting States, including the European Convention on Extradition, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention

Article 4

For the purpose of this Convention and to the extent that any offence mentioned in Article 1 or 2 is not listed as an extraditable offence in any extradition convention or treaty existing between Contracting States, it shall be deemed to be included as such therein.

Article 5

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite if the requested State has substantial grounds for believing that the request for extradition for an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

Article 6

1. Each Contracting State shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over an offence mentioned in Article 1 in the case where the suspected offender is present in its territory and it does not extradite him after receiving a request for extradition from a Contracting State whose jurisdiction is based on a rule of jurisdiction existing equally in the law of the requested State.

a) kazniva dejanja po Konvenciji o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisani v Haagu 16. decembra 1970,

b) kazniva dejanja po Konvenciji o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega zrakoplovstva, podpisani v Montrealu 23. septembra 1971,

c) huda kazniva dejanja napada na življenje, osebno nedotakljivost ali svobodo mednarodno varovanih oseb, vključno z diplomatskimi predstavniki,

d) kazniva dejanja ugrabitve, jemanja talcev ali protipravnega pridržanja,

e) kazniva dejanja uporabe bomb, granat, raket, avtomatskega orožja ali bomb v pismih ali paketih, če takšna uporaba ogroža ljudi,

f) poskus storitve katerega koli zgoraj navedenega kaznivega dejanja ali sotorilstvo z osebo, ki stori ali poskuša storiti tako kaznivo dejanje.

2. člen

1. Za namene ekstradicije med državami pogodbenicami se država pogodbenica lahko odloči, da ne šteje za politično kaznivo dejanje ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali za kaznivo dejanje, spodbujeno s političnimi razlogi, vsakega hudega kaznivega dejanja nasilja zoper življenje, osebno nedotakljivost ali svobodo osebe, ki ni navedeno v 1. členu.

2. Enako velja za hudo kaznivo dejanje zoper premoženje, ki ni navedeno v 1. členu, če je tako dejanje povzročilo kolektivno nevarnost za ljudi.

3. Enako velja za poskus storitve katerega koli zgoraj navedenega kaznivega dejanja ali sotorilstvo z osebo, ki stori ali poskuša storiti tako kaznivo dejanje.

3. člen

Določbe vseh pogodb ali sporazumov o ekstradiciji, veljavnih med državami pogodbenicami, vključno z Evropsko konvencijo o ekstradiciji, so med državami pogodbenicami spremenjene, kolikor so neskladne s to konvencijo.

4. člen

Za namene te konvencije, in če v 1. ali 2. členu omejeno kaznivo dejanje ni na seznamu kaznivih dejanj, za katera se lahko zahteva ekstradicija po kateri koli konvenciji ali pogodbi o ekstradiciji med državami pogodbenicami, se šteje, da je kot takšno vključeno v tej konvenciji.

5. člen

Nobena določba te konvencije se ne razlaga kot obveznost ekstradicije, če ima zaprosena država utemeljene razloge, da meni, da je zahteva za ekstradicijo za kaznivo dejanje iz 1. ali 2. člena dana zaradi pregona ali kaznovanja osebe zaradi njene rasne, verske ali narodne pripadnosti ali političnega prepričanja, ali če bi bil položaj te osebe lahko ogrožen zaradi katerega koli od teh razlogov.

6. člen

1. Vsaka država pogodbenica izvaja potrebne ukrepe, da uveljavi svojo sodno pristojnost za kazniva dejanja iz 1. člena, v primeru, ko je osumljenec na njenem državnem območju in ga ne izroči po prejemu zahteve za ekstradicijo od države pogodbenice, ki ima glede sodne pristojnosti enake predpise, kot obstajajo v zakonodaji zaprosene države.

2. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 7

A Contracting State in whose territory a person suspected to have committed an offence mentioned in Article 1 is found and which has received a request for extradition under the conditions mentioned in Article 6, paragraph 1, shall, if it does not extradite that person, submit the case, without exception whatsoever and without undue delay, to its competent authorities for the purpose of prosecution. Those authorities shall take their decision in the same manner as in the case of any offence of a serious nature under the law of that State.

Article 8

1. Contracting States shall afford one another the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with proceedings brought in respect of the offences mentioned in Article 1 or 2. The law of the requested State concerning mutual assistance in criminal matters shall apply in all cases. Nevertheless this assistance may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to afford mutual assistance if the requested State has substantial grounds for believing that the request for mutual assistance in respect of an offence mentioned in Article 1 or 2 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The provisions of all treaties and arrangements concerning mutual assistance in criminal matters applicable between Contracting States, including the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, are modified as between Contracting States to the extent that they are incompatible with this Convention.

Article 9

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the application of this Convention.

2. It shall do whatever is needful to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of its execution.

Article 10

1. Any dispute between Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention, which has not been settled in the framework of Article 9, paragraph 2, shall, at the request of any Party to the dispute, be referred to arbitration. Each Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If any Party has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other Party by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the Parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or if the Vice-President is a national of one of the Parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the Parties to the dispute. The same procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

2. Ta konvencija ne izključuje nobene kazenske pristojnosti, ki se izvaja v skladu z notranjim pravom.

7. člen

Država pogodbenica, na katere državnem območju je oseba, osumljena storitve kaznivega dejanja iz 1. člena, ki je prejela zahtevo za ekstradicijo po prvem odstavku 6. člena, preda zadevo, če ne izroči te osebe, brez izjeme in brez nepotrebne zamude svojim pristojnim organom zaradi kazenskega pregona. Ti organi sprejmejo odločitev na enak način kot za vsa hujša kazniva dejanja po pravu te države.

8. člen

1. Države pogodbenice si dajejo kar največjo medsebojno pomoč v kazenskih zadevah v zvezi s postopki za kazniva dejanja iz 1. ali 2. člena. Glede medsebojne pomoči v kazenskih zadevah se za vse primere uporablja pravo zaprosene države. Vendar pa se ta pomoč ne sme zavrniti zgolj z utemeljitvijo, da gre za politično kaznivo dejanje ali kaznivo dejanje, povezano s političnim kaznivim dejanjem, ali za kaznivo dejanje, spodbujeno s političnimi razlogi.

2. Nobena določba te konvencije se ne razlaga kot obveznost medsebojne pomoči, če ima zaprosena država utemeljene razloge, da meni, da je zahteva za medsebojno pomoč v zvezi s kaznivim dejanjem iz 1. ali 2. člena dana zaradi pregona ali kaznovanja osebe zaradi njene rasne, verske ali narodne pripadnosti ali političnega prepričanja, ali če bi bil položaj te osebe lahko ogrožen zaradi katerega koli od teh razlogov.

3. Določbe vseh mednarodnih pogodb in sporazumov o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah, ki jih uporabljajo države pogodbenice, vključno z Evropsko konvencijo o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah, so med državami pogodbenicami spremenjene, kolikor so neskladne s to konvencijo.

9. člen

1. O izvajanju te konvencije je treba obveščati Evropski odbor za problematiko kriminalitete Sveta Evrope.

2. Ta odbor po potrebi pomaga pri mirnem reševanju težav, ki utegnejo nastati pri izvajanju te konvencije.

10. člen

1. Kakršen koli spor med državami pogodbenicami o razlagi ali uporabi te konvencije, ki ni razrešen v skladu z drugim odstavkom 9. člena, se na zahtevo ene od strank v sporu predloži arbitraži. Vsaka stranka imenuje razsodnika in ta dva imenujeta tretjega razsodnika. Če stranka v treh mesecih po zahtevi za arbitražo ne imenuje svojega razsodnika, ga na zahtevo druge stranke imenuje predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice. Če je slednji državljan ene od strank v sporu, to nalogo opravi podpredsednik sodišča, oziroma če je podpredsednik državljan ene od strank v sporu, najstarejši sodnik sodišča, ki ni državljan nobene od strank v sporu. Enak postopek se uporabi, če se razsodnika ne moreta odločiti o izboru tretjega razsodnika.

2. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award shall be final.

Article 11

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. The Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3. In respect of a signatory State ratifying, accepting or approving subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 12

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 13

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives, provided that it undertakes to take into due consideration, when evaluating the character of the offence, any particularly serious aspects of the offence, including:

a that it created a collective danger to the life, physical integrity or liberty of persons; or

b that it affected persons foreign to the motives behind it; or

c that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

2. Any State may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A State which has made a reservation in accordance with paragraph 1 of this article may not claim the application of Article 1 by any other State; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that article in so far as it has itself accepted it.

Article 14

Any Contracting State may denounce this Convention by means of a written notification addressed to the Secre-

2. Arbitražno sodišče določi pravila svojega postopka. Odločitve sprejema z večino glasov. Njegova razsodba je dokončna.

11. člen

1. Konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope. Konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Konvencija začne veljati tri mesece po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

3. Za vsako državo podpisnico, ki konvencijo kasneje ratificira, sprejme ali odobri, začne konvencija veljati tri mesece deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

12. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi določi območje ali območja, za katera se uporablja ta konvencija.

2. Vsaka država lahko ob deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi ali kadar koli kasneje z izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope to konvencijo razširi na drugo območje ali območja, ki so navedena v izjavi in za katerih mednarodne odnose je odgovorna ali pooblaščenca.

3. Vsako izjavo glede katerega koli območja, dano v skladu s prejšnjim odstavkom, je možno umakniti z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope. Takšen umik učinkuje takoj ali na kasnejši datum, naveden v uradnem obvestilu.

13. člen

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi izjavi, da si pridržuje pravico odkloniti ekstradicijo v zvezi s kaznivimi dejanji iz 1. člena, za katera meni, da so politična kazniva dejanja, kazniva dejanja, povezana s političnim kaznivim dejanjem, ali kazniva dejanja, spodbujena s političnimi razlogi, pod pogojem, da med ocenjevanjem narave kaznivega dejanja prouči vso težo kaznivega dejanja, vključno:

a da je povzročilo kolektivno nevarnost za življenje, osebno nedotakljivost ali svobodo oseb ali

b da je prizadelo osebe, ki ne poznajo ozadja motivov, ali

c da je bilo kaznivo dejanje storjeno na grozovit in zahrbtni način.

2. Vsaka država lahko z izjavo generalnemu sekretarju Sveta Evrope, ki začne veljati z dnevom prejema, v celoti ali delno umakne pridržek iz prejšnjega odstavka.

3. Država, ki je dala pridržek po prvem odstavku tega člena, ne more od kake druge države zahtevati uporabe 1. člena; vendar pa sme, če je njen pridržek delen ali pogojen, zahtevati uporabo tega člena v taki meri, kot ga sama uporablja.

14. člen

Vsaka država pogodbenica lahko konvencijo odpove s pisnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

tary General of the Council of Europe. Any such denunciation shall take effect immediately or at such later date as may be specified in the notification.

Article 15

This Convention ceases to have effect in respect of any Contracting State which withdraws from or ceases to be a member of the Council of Europe.

Article 16

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a any signature;
- b any deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 11 thereof;
- d any declaration or notification received in pursuance of the provisions of Article 12;
- e any reservation made in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 1;
- f the withdrawal of any reservation effected in pursuance of the provisions of Article 13, paragraph 2;
- g any notification received in pursuance of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- h any cessation of the effects of the Convention pursuant to Article 15.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1977, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory States.

Taka odpoved začne veljati takoj ali pa na kasnejši datum, naveden v uradnem obvestilu.

15. člen

Konvencija preneha veljati za državo pogodbenico, ki izstopi iz članstva Sveta Evrope ali preneha biti njegova članica.

16. člen

Generalni sekretar Sveta Evrope obvesti države članice Sveta o:

- a) vsakem podpisu;
- b) vsakem deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- c) vsakem datumu začetka veljavnosti konvencije v skladu z njenim 11. členom;
- d) vsaki izjavi ali uradnem obvestilu, prejetem v skladu z 12. členom;
- e) vsakem pridržku, danem v skladu s prvim odstavkom 13. člena;
- f) umiku vsakega pridržka v skladu z drugim odstavkom 13. člena;
- g) vsakem uradnem obvestilu, prejetem v skladu s 14. členom, in o datumu začetka veljavnosti odpovedi;
- h) vsakem prenehanju veljavnosti konvencije v skladu s 15. členom.

V potrditev tega so pravilno pooblaščenim podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Strasbourgu 27. januarja 1977 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni, v enem izvodu, ki je shranjen v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi podpisnici.

3. člen

Za izvajanje konvencije skrbi Ministrstvo za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/00-16/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

126. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nedovoljenem prometu po morju za izvajanje 17. člena Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi (MSNPZN)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI SPORAZUMA O NEDOVOLJENEM PROMETU PO MORJU ZA IZVAJANJE 17. ČLENA KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV ZOPER NEZAKONIT PROMET MAMIL IN PSIHOTROPNIH SNOVI (MSNPZN)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nedovoljenem prometu po morju za izvajanje 17. člena Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi (MSNPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-179/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O NEDOVOLJENEM PROMETU PO MORJU ZA IZVAJANJE 17. ČLENA KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV ZOPER NEZAKONIT PROMET MAMIL IN PSIHOTROPNIH SNOVI (MSNPZN)****1. člen**

Ratificira se Sporazum o nedovoljenem prometu po morju za izvajanje 17. člena Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi, sestavljen v Strasbourgu 31. januarja 1995.

2. člen

Sporazum se v originalu v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T
ON ILLICIT TRAFFIC BY SEA,
IMPLEMENTING ARTICLE 17 OF THE UNITED
NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND
PSYCHOTROPIC SUBSTANCES**

The member States of the Council of Europe, having expressed their consent to be bound by the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done at Vienna on 20 December 1988, hereinafter referred to as "The Vienna Convention",

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Convinced of the need to pursue a common criminal policy aimed at the protection of society;

Considering that the fight against serious crime, which has become an increasingly international problem, calls for close co-operation on an international scale;

Desiring to increase their co-operation to the fullest possible extent in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea and in full respect of the principle of right of freedom of navigation;

Considering, therefore, that Article 17 of the Vienna Convention should be supplemented by a regional agreement to carry out, and to enhance the effectiveness of, the provisions of that article,

Have agreed as follows:

**S P O R A Z U M
O NEDOVOLJENEM PROMETU PO MORJU
ZA IZVAJANJE 17. ČLENA KONVENCIJE
ZDRUŽENIH NARODOV ZOPER NEZAKONIT
PROMET MAMIL IN PSIHOTROPNIH SNOVI**

Države članice Sveta Evrope, ki so izrazile svoje soglasje, da jih zavezuje Konvencija Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi, sprejeta na Dunaju 20. decembra 1988, v nadaljevanju "*Dunajska konvencija*", so se

glede na to, da je cilj Sveta Evrope doseči večjo enotnost med članicami,

prepričane, da je treba izvajati skupno kazensko politiko, katere cilj je varstvo družbe,

glede na to, da je za boj proti hudim kaznivim dejanjem, ki vedno bolj postajajo mednarodni problem, potrebno tesno mednarodno sodelovanje,

v želji, da bi kar najbolj poglobile sodelovanje pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamil in psihotropnimi snovmi po morju v skladu z mednarodnim pravom morja in pri tem upoštevale pravico do svobodne plovbe,

in ker menijo, da je treba dopolniti 17. člen Dunajske konvencije z regionalnim sporazumom, da bi lahko izvajali določbe tega člena in povečali njegovo učinkovitost,

dogovorile, kot sledi:

Chapter I - Definitions

Article 1 - Definitions

For the purposes of this Agreement:

a "Intervening State"

means a State Party which has requested or proposes to request authorisation from another Party to take action under this Agreement in relation to a vessel flying the flag or displaying the marks of registry of that other State Party;

b "Preferential jurisdiction"

means, in relation to a flag State having concurrent jurisdiction over a relevant offence with another State, the right to exercise its jurisdiction on a priority basis, to the exclusion of the exercise of the other State's jurisdiction over the offence;

c "Relevant offence"

means any offence of the kind described in Article 3, paragraph 1, of the Vienna Convention;

d "Vessel"

means a ship or any other floating craft of any description, including hovercrafts and submersible crafts.

Chapter II - International co-operation

Section 1 - General provisions

Article 2 - General principles

1. The Parties shall co-operate to the fullest extent possible to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea, in conformity with the international law of the sea.

2. In the implementation of this Agreement the Parties shall endeavour to ensure that their actions maximise the effectiveness of law enforcement measures against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.

3. Any action taken in pursuance of this Agreement shall take due account of the need not to interfere with or affect the rights and obligations of and the exercise of jurisdiction by coastal States, in accordance with the international law of the sea.

4. Nothing in this Agreement shall be so construed as to infringe the principle of *non bis in idem*, as applied in national law.

5. The Parties recognise the value of gathering and exchanging information concerning vessels, cargo and facts, whenever they consider that such exchange of information could assist a Party in the suppression of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea.

6. Nothing in this Agreement affects the immunities of warships and other government vessels operated for non-commercial purposes.

Article 3 - Jurisdiction

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences when the offence is committed on board a vessel flying its flag.

2. For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel flying the flag or displaying the marks

1. poglavje – Opredelitev pojmov

1. člen – Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

a) "država, ki ukrepa"

pomeni državo pogodbenico, ki je zaprosila ali namerala zaprositi drugo pogodbenico za pooblastilo, da v skladu s tem sporazumom ukrepa v zvezi z ladjo, ki pluje pod zastavo te druge pogodbenice ali ima njene registrske oznake;

b) "preferenčna jurisdikcija"

pomeni pravico prednostnega izvajanja jurisdikcije ob izključitvi izvajanja jurisdikcije druge države za določeno kaznivo dejanje, glede na to, da imata država, pod katere zastavo plovilo pluje, in druga država sočasno jurisdikcijo nad tem kaznivim dejanjem;

c) "določeno kaznivo dejanje"

pomeni vsako tako kaznivo dejanje, kot je opisano v prvem odstavku 3. člena Dunajske konvencije;

d) "plovilo"

pomeni ladjo ali vsako drugo plovilo, plovilo na zračni blazini in plovila, ki lahko plujejo pod morsko površino.

2. poglavje – Mednarodno sodelovanje

1. razdelek – Splošne določbe

2. člen – Splošna načela

1. Pogodbenice čim bolj sodelujejo, da bi zatrle nedovoljeni promet z mamili in psihotropnimi snovmi po morju, in to v skladu z mednarodnim pravom morja.

2. Pri izvajanju tega sporazuma si pogodbenice prizadevajo zagotoviti, da bodo čim učinkoviteje izvajale ukrepe za boj proti nedovoljenemu prometu z mamili in psihotropnimi snovmi po morju.

3. Pri vsakem ukrepanju na podlagi tega sporazuma je treba upoštevati, da se ne sme posegati v pravice in obveznosti ter v uresničevanje jurisdikcije obalnih držav ali nanje vplivati, in to v skladu z mednarodnim pravom morja.

4. Nič v tem sporazumu se ne sme razlagati tako, kot da krši načelo *ne bis in idem*, kot se uporablja v notranjem pravu.

5. Pogodbenice se zavedajo vrednosti zbiranja in izmenjave informacij o plovilih, tovoru in drugih dejstvih, kadar koli menijo, da bi taka izmenjava koristila drugi pogodbenici pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi po morju.

6. Ta sporazum z ničimer ne vpliva na imuniteto vojnih ladij in drugih državnih plovil, ki plujejo za negospodarske namene.

3. člen – Jurisdikcija

1. Vsaka pogodbenica ukrene vse potrebno, da zagotovi svojo jurisdikcijo za tista določena kazniva dejanja, ki so storjena na plovilu, ki pluje pod njeno zastavo.

2. Za uporabo tega sporazuma vsaka pogodbenica ukrene vse potrebno, da zagotovi svojo jurisdikcijo za tista določena kazniva dejanja, storjena na plovilu, ki pluje pod zastavo druge pogodbenice tega sporazuma, ima njene

of registry or bearing any other indication of nationality of any other Party to this Agreement. Such jurisdiction shall be exercised only in conformity with this Agreement.

3. For the purposes of applying this Agreement, each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the relevant offences committed on board a vessel which is without nationality, or which is assimilated to a vessel without nationality under international law.

4. The flag State has preferential jurisdiction over any relevant offence committed on board its vessel.

5. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, inform the other Parties to the agreement of the criteria it intends to apply in respect of the exercise of the jurisdiction established pursuant to paragraph 2 of this article.

6. Any State which does not have in service warships, military aircraft or other government ships or aircraft operated for non-commercial purposes, which would enable it to become an intervening State under this Agreement may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that it will not apply paragraphs 2 and 3 of this Article. A State which has made such a declaration is under the obligation to withdraw it when the circumstances justifying the reservation no longer exist.

Article 4 - Assistance to flag States

1. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel flying its flag is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, may request the assistance of other Parties in suppressing its use for that purpose. The Parties so requested shall render such assistance within the means available to them.

2. In making its request, the flag State may, *inter alia*, authorise the requested Party, subject to any conditions or limitations which may be imposed, to take some or all of the actions specified in this Agreement.

3. When the requested Party agrees to act upon the authorisation of the flag State given to it in accordance with paragraph 2, the provisions of this Agreement in respect of the rights and obligations of the intervening State and the flag State shall, where appropriate and unless otherwise specified, apply to the requested and requesting Party, respectively.

Article 5 - Vessels without nationality

1. A Party which has reasonable grounds to suspect that a vessel without nationality, or assimilated to a vessel without nationality under international law, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, shall inform such other Parties as appear most closely affected and may request the assistance of any such Party in suppressing its use for that purpose. The Party so requested shall render such assistance within the means available to it.

2. Where a Party, having received information in accordance with paragraph 1, takes action it shall be for that Party to determine what actions are appropriate and to exercise its jurisdiction over any relevant offences which may have been committed by any persons on board the vessel.

registrske oznake ali kake druge oznake pripadnosti tej državi. Taka jurisdikcija se izvaja samo v skladu s tem sporazumom.

3. Za uporabo tega sporazuma vsaka pogodbenica ukrene vse potrebno, da zagotovi svojo jurisdikcijo za tista določena kazniva dejanja, ki so bila storjena na plovilu, ki nima države zastave, ali na plovilu, ki je enako plovilu brez državne pripadnosti po mednarodnem pravu.

4. Država, pod katere zastavo pluje plovilo, ima preferenčno jurisdikcijo za vsako določeno kaznivo dejanje, ki je bilo storjeno na njenem plovilu.

5. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, obvesti druge pogodbenice o merilih, ki jih namerava uporabiti pri izvajanju svoje jurisdikcije, zagotovljene po drugem odstavku tega člena.

6. Država, ki nima v uporabi vojnih ladij, vojaških zrakoplovov ali drugih državnih ladij ali zrakoplovov, ki plujejo za negospodarske namene, kar bi ji omogočilo, da bi lahko država, ki ukrepa, po tem sporazumu ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da ne bo uporabljala drugega in tretjega odstavka tega člena. Država, ki je dala tako izjavo, jo mora umakniti, ko ni več okoliščin, ki bi upravičevale tak pridržek.

4. člen – Pomoč državi, pod katere zastavo pluje plovilo

1. Pogodbenica, ki utemeljeno sumi, da je plovilo, ki pluje pod njeno zastavo, vpleteno v določeno kaznivo dejanje ali uporabljeno zanj, lahko druge pogodbenice zaprosi za pomoč pri preprečevanju uporabe plovila za ta namen. Zaprošene pogodbenice pomagajo s sredstvi, ki jih imajo na voljo.

2. Hkrati z zaprosilom lahko država, pod katere zastavo pluje plovilo, med drugim pooblasti zaprošeno pogodbenico, da izvaja nekatera ali vsa dejanja, določena v tem sporazumu, ob upoštevanju morebitnih pogojev ali omejitev.

3. Ko zaprošena država privoli, da bo ukrepala po pooblastilu, ki ga je v skladu z drugim odstavkom dobila od države, pod katere zastavo pluje plovilo, veljajo, če je to ustrezno in ni drugače določeno, za zaprošeno državo in za državo prosilko določbe tega sporazuma glede pravic in obveznosti države, ki ukrepa, in države, pod katere zastavo pluje plovilo.

5. člen – Ladje brez državne pripadnosti

1. Pogodbenica, ki utemeljeno sumi, da je plovilo brez državne pripadnosti ali plovilo, ki je po mednarodnem pravu enako plovilu brez državne pripadnosti, vpleteno v določeno kaznivo dejanje ali uporabljeno zanj, obvesti tiste pogodbenice, ki se zdijo najbolj prizadete, in lahko zaprosi vsako tako pogodbenico za pomoč pri preprečevanju uporabe plovila v ta namen. Zaprošena pogodbenica pomaga s sredstvi, ki jih ima na voljo.

2. Kadar ukrepa pogodbenica, ki je prejela informacije po prvem odstavku, sama določi, katera dejanja so primerne, in izvaja svojo jurisdikcijo nad vsemi določenimi kaznivimi dejanji, ki jih je morda kdor koli storil na plovilu.

3. Any Party which has taken action under this article shall communicate as soon as possible to the Party which has provided information, or made a request for assistance, the results of any action taken in respect of the vessel and any persons on board.

Section 2 - Authorisation procedures

Article 6 - Basic rules on authorisation

Where the intervening State has reasonable grounds to suspect that a vessel, which is flying the flag or displaying the marks of registry of another Party or bears any other indications of nationality of the vessel, is engaged in or being used for the commission of a relevant offence, the intervening State may request the authorisation of the flag State to stop and board the vessel in waters beyond the territorial sea of any Party, and to take some or all of the other actions specified in this Agreement. No such actions may be taken by virtue of this Agreement, without the authorisation of the flag State.

Article 7 - Decision on the request for authorisation

The flag State shall immediately acknowledge receipt of a request for authorisation under Article 6 and shall communicate a decision thereon as soon as possible and, wherever practicable, within four hours of receipt of the request.

Article 8 - Conditions

1. If the flag State grants the request, such authorisation may be made subject to conditions or limitations. Such conditions or limitations may, in particular, provide that the flag State's express authorisation be given before any specified steps are taken by the intervening State.

2. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe declare that, when acting as an intervening State, it may subject its intervention to the condition that persons having its nationality who are surrendered to the flag State under Article 15 and there convicted of a relevant offence, shall have the possibility to be transferred to the intervening State to serve the sentence imposed.

Section 3 - Rules governing action

Article 9 - Authorised actions

1. Having received the authorisation of the flag State, and subject to the conditions or limitations, if any, made under Article 8, paragraph 1, the intervening State may take the following actions:

- i** a stop and board the vessel;
- b** establish effective control of the vessel and over any person thereon;
- c** take any action provided for in sub-paragraph ii of this article which is considered necessary to establish whether a relevant offence has been committed and to secure any evidence thereof;
- d** require the vessel and any persons thereon to be taken into the territory of the intervening State and detain the vessel there for the purpose of carrying out further investigations;

3. Pogodbenica, ki ukrepa po tem členu, čim prej obvesti pogodbenico, ki jo je obvestila ali prosila za pomoč, o izidih vseh ukrepov v zvezi s plovilom in osebami na njem.

2. razdelek – Pooblastitveni postopki

6. člen – Osnovna pravila za pooblastitev

Kadar država, ki ukrepa, utemeljeno sumi, da je plovilo, ki pluje pod zastavo druge pogodbenice, ali ima njene registrske oznake ali druge oznake državne pripadnosti plovila, vpleteno v določeno kaznivo dejanje ali uporabljeno zanj, lahko država, ki ukrepa, zaprosi državo, pod katere zastavo pluje plovilo, za pooblastilo, da plovilo ustavi in vanj vstopi zunaj teritorialnega morja katere koli pogodbenice in opravi nekatera ali vsa druga dejanja, določena v tem sporazumu. Nobeno tako dejanje pa se ne sme opraviti samo na podlagi tega sporazuma brez pooblastila države, pod katere zastavo pluje plovilo.

7. člen – Odločitev o zaprosilu za pooblastitev

Država, pod katere zastavo pluje plovilo, takoj potrdi prejem zaprosila za pooblastitev po 6. členu in sporoči svojo odločitev čim prej, če je le izvedljivo v štirih urah od prejema zaprosila.

8. člen – Pogoji

1. Če država, pod katere zastavo pluje plovilo, ugotovi, da država, ki ukrepa, stori katera koli navedena dejanja, dano izrecno pooblastilo države, pod katere zastavo pluje plovilo.

2. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da pogojuje svoje delovanje kot država, ki ukrepa, s tem da imajo njeni državljani, ki so bili predani državi, pod katere zastavo pluje plovilo, v skladu s 15. členom in tam tudi obsojeni za določeno kaznivo dejanje, možnost, da so za prestajanje kazni premeščeni v državo, ki ukrepa.

3. razdelek – Pravila za ukrepanje

9. člen – Ukrepi po pooblastilu

1. Potem ko je dobila pooblastilo od države, pod katere zastavo pluje plovilo, in ob upoštevanju morebitnih pogojev ali omejitev v skladu s prvim odstavkom 8. člena, lahko država, ki ukrepa, opravi ta dejanja:

- i)** a) ustavitev plovila in vstop vanj;
- b)** vzpostavitev učinkovitega nadzora nad plovilom in osebami na njem;
- c)** ukrepanje po pododstavku ii) tega člena, kot je potrebno, da se ugotovi, ali je bilo storjeno določeno kaznivo dejanje, in da se zavarujejo dokazi o tem;

d) zahtevo, da se plovilo in osebe na njem odpeljejo na ozemlje države, ki ukrepa, in zadržanje plovila na tem ozemlju, da se opravijo nadaljnja preiskovalna dejanja;

ii and, having established effective control of the vessel:
a search the vessel, anyone on it and anything in it, including its cargo;

b open or require the opening of any containers, and test or take samples of anything on the vessel;

c require any person on the vessel to give information concerning himself or anything on the vessel;

d require the production of documents, books or records relating to the vessel or any persons or objects on it, and make photographs or copies of anything the production of which the competent authorities have the power to require;

e seize, secure and protect any evidence or material discovered on the vessel.

2. Any action taken under paragraph 1 of this article shall be without prejudice to any right existing under the law of the intervening State of suspected persons not to incriminate themselves.

Article 10 - Enforcement measures

1. Where, as a result of action taken under Article 9, the intervening State has evidence that a relevant offence has been committed which would be sufficient under its laws to justify its either arresting the persons concerned or detaining the vessel, or both, it may so proceed.

2. The intervening State shall, without delay, notify the flag State of steps taken under paragraph 1 above.

3. The vessel shall not be detained for a period longer than that which is strictly necessary to complete the investigations into relevant offences. Where there are reasonable grounds to suspect that the owners of the vessel are directly involved in a relevant offence, the vessel and its cargo may be further detained on completion of the investigation. Persons not suspected of any relevant offence and objects not required as evidence shall be released.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the intervening State and the flag State may agree with a third State, Party to this Agreement, that the vessel may be taken to the territory of that third State and, once the vessel is in that territory, the third State shall be treated for the purposes of this Agreement as an intervening State.

Article 11 - Execution of action

1. Actions taken under Articles 9 and 10 shall be governed by the law of the intervening State.

2. Actions under Article 9, paragraph 1 a, b and d, shall be carried out only by warships or military aircraft, or by other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorised to that effect.

3. **a** An official of the intervening State may not be prosecuted in the flag State for any act performed in the exercise of his functions. In such a case, the official shall be liable to prosecution in the intervening State as if the elements constituting the offence had been committed within the jurisdiction of that State.

b In any proceedings instituted in the flag State, offences committed against an official of the intervening State with respect to actions carried out under Articles 9 and 10 shall be treated as if they had been committed against an official of the flag State.

4. The master of a vessel which has been boarded in accordance with this Agreement shall be entitled to communicate with the authorities of the vessel's flag State as well as with the owners or operators of the vessel for the purpose of notifying them that the vessel has been boarded. However,

ii) in po vzpostavitvi učinkovitega nadzora nad plovilom:
a) preiskavo plovila, vsake osebe na njem in vsega v njem, vključno s tovorom;

b) odprtje ali zahtevo, da se odprejo vsi zabojniki, in pregled ali jemanje vzorcev vsega na plovilu;

c) zahtevo, da vsak na plovilu da informacije o sebi ali čemer koli na plovilu;

d) zahtevo, da se predložijo dokumenti, knjige ali zapisi o ladji ali osebah in predmetih na njej, in izdelava fotografij ali kopij vsega, za kar lahko pristojni organi zahtevajo, da se predloži;

e) zaseg, zavarovanje in varstvo vseh dokazov ali stvari, ki so bile odkrite na plovilu.

2. Noben ukrep iz prvega odstavka tega člena ne posega v pravico, ki jo imajo osumljenci po pravu države, ki ukrepa, da se sami kazensko ne obremenijo.

10. člen – Prisilni ukrepi

1. Kadar ima država, ki ukrepa, na podlagi dejanj iz 9. člena dokaz, da je bilo storjeno določeno kaznivo dejanje, ki bi po njenih zakonih zadoščal za odvzem prostosti prizadetim osebam ali za zadržanje plovila ali za oboje, lahko tako ukrepa.

2. Država, ki ukrepa, takoj obvesti državo, pod katere zastavo pluje plovilo, o ukrepih iz prvega odstavka, ki jih je izvedla.

3. Plovilo se ne sme zadržati dlje, kot je nujno potrebno za dokončanje preiskovalnih dejanj za določena kazniva dejanja. Kadar gre za utemeljen sum, da so lastniki plovila neposredno vpleteni v določeno kaznivo dejanje, se lahko plovilo in tovor zadržita še po končani preiskavi. Osebe, ki niso osumljene določenega kaznivega dejanja, se izpustijo, predmeti, ki niso potrebni kot dokaz, pa se vrnejo.

4. Ne glede na določbe iz prejšnjega odstavka se lahko država, ki ukrepa, in država, pod katere zastavo pluje plovilo, sporazumeta s tretjo državo pogodbenico tega sporazuma, da se plovilo odpelje na ozemlje te tretje države, in ko je plovilo na tem ozemlju, se ta tretja država za namene tega sporazuma obravnava kot država, ki ukrepa.

11. člen – Izvedba ukrepov

1. Za ukrepe iz 9. in 10. člena se uporablja pravo države, ki ukrepa.

2. Ukrepe iz točk a), b) in d) prvega odstavka 9. člena izvajajo samo vojne ladje ali vojaški zrakoplovi ali druge ladje ali zrakoplovi, ki so jasno označeni in prepoznavni, da opravljajo naloge za državo in so za to pooblašteni.

3. **a)** Uradna oseba države, ki ukrepa, se ne sme kazensko preganjati v državi, pod katere zastavo pluje plovilo, za nobeno dejanje, ki ga je opravila med izvajanjem svojih nalog. V takem primeru je uradna oseba kazensko odgovorna v državi, ki ukrepa, kot da bi bili znaki kaznivega dejanja izpolnjeni pod jurisdikcijo te države.

b) Pri postopkih, ki so bili sproženi v državi, pod katere zastavo pluje plovilo, se kazniva dejanja, storjena proti uradni osebi države, ki ukrepa, v zvezi z dejanji, izvedenimi po 9. in 10. členu, obravnavajo, kot da bi bila storjena proti uradni osebi države, pod katere zastavo pluje plovilo.

4. Poveljnik plovila, v katero se je vstopilo v skladu s tem sporazumom, ima pravico, da se poveže z organi države, pod katere zastavo pluje, kakor tudi z lastniki ali upravljavci plovila, in jih obvesti, da je bilo plovilo ustavljeno. Vendar pa organi države, ki ukrepa, lahko preprečijo ali

the authorities of the intervening State may prevent or delay any communication with the owners or operators of the vessel if they have reasonable grounds for believing that such communication would obstruct the investigations into a relevant offence.

Article 12 - Operational safeguards

1. In the application of this Agreement, the Parties concerned shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the vessel and cargo and not to prejudice any commercial or legal interest. In particular, they shall take into account:

a the dangers involved in boarding a vessel at sea, and give consideration to whether this could be more safely done at the vessel's next port of call;

b the need to minimise any interference with the legitimate commercial activities of a vessel;

c the need to avoid unduly detaining or delaying a vessel;

d the need to restrict the use of force to the minimum necessary to ensure compliance with the instructions of the intervening State.

2. The use of firearms against, or on, the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State.

3. The death, or injury, of any person aboard the vessel shall be reported as soon as possible to the flag State. The authorities of the intervening State shall fully co-operate with the authorities of the flag State in any investigation the flag State may hold into any such death or injury.

Section 4 - Rules governing the exercise of jurisdiction

Article 13 - Evidence of offences

1. To enable the flag State to decide whether to exercise its preferential jurisdiction in accordance with the provisions of Article 14, the intervening State shall without delay transmit to the flag State a summary of the evidence of any offences discovered as a result of action taken pursuant to Article 9. The flag State shall acknowledge receipt of the summary forthwith.

2. If the intervening State discovers evidence which leads it to believe that offences outside the scope of this Agreement may have been committed, or that suspect persons not involved in relevant offences are on board the vessel, it shall notify the flag State. Where appropriate, the Parties involved shall consult.

3. The provisions of this Agreement shall be so construed as to permit the intervening State to take measures, including the detention of persons, other than those aimed at the investigation and prosecution of relevant offences, only when:

a the flag State gives its express consent; or

b such measures are aimed at the investigation and prosecution of an offence committed after the person has been taken into the territory of the intervening State.

Article 14 - Exercise of preferential jurisdiction

1. A flag State wishing to exercise its preferential jurisdiction shall do so in accordance with the provisions of this article.

časovno odložijo vse stike z lastniki ali upravljavci plovila, če utemeljeno domnevajo, da bi taki stiki lahko ovirali preiskovalna dejanja za določeno kaznivo dejanje.

12. člen – Delovni varovalni ukrepi

1. Pri izvajanju tega sporazuma pogodbenice ustrezno poskrbijo, da nista ogroženi varnost življenja na morju ter varnost plovila in tovora in da niso oškodovani gospodarski in pravni interesi. Zlasti upoštevajo:

a) nevarnosti v zvezi z vstopanjem v plovilo na morju in razmislijo, ali ne bi bilo to varneje storiti ob prvem postanku plovila v pristanišču;

b) da je treba čim manj posegati v zakonite gospodarske dejavnosti plovila;

c) da se je treba izogniti nepotrebnemu zadržanju plovila ali zavlačevanju plovbe;

d) da je treba omejiti uporabo sile na najmanjšo potrebno za zagotovitev skladnosti z navodili države, ki ukrepa.

2. O uporabi strelnega orožja proti plovilu ali na plovilu je treba čim prej poročati državi, pod katere zastavo pluje plovilo.

3. O smrti ali poškodbi katere koli osebe na plovilu je treba čim prej poročati državi, pod katere zastavo pluje plovilo. Organi države, ki ukrepa, tesno sodelujejo z organi države, pod katere zastavo pluje plovilo, pri vsaki preiskavi o smrti ali poškodbi, ki jo opravi država, pod katere zastavo pluje plovilo.

4. razdelek – Pravila o izvajanju jurisdikcije

13. člen – Dokazi za kazniva dejanja

1. Da bi omogočili državi, pod katere zastavo pluje plovilo, odločitev o tem, ali bo uporabila preferenčno jurisdikcijo v skladu z določbami 14. člena, država, ki ukrepa, takoj pošlje državi, pod katere zastavo pluje plovilo, kratak popis dokazov za kazniva dejanja, ki jih je odkrila pri izvajanju ukrepov iz 9. člena. Država, pod katere zastavo pluje plovilo, takoj potrdi prejem.

2. Če država, ki ukrepa, odkrije dokaze, zaradi katerih domneva, da bi lahko bila storjena kazniva dejanja, ki niso zajeta v tem sporazumu, ali da so na plovilu osumljenci, ki niso vpleteni v po tem sporazumu določena kazniva dejanja, obvesti državo, pod katere zastavo pluje plovilo. Kadar je to primerno, se pogodbenici posvetujeta.

3. Določbe tega sporazuma je treba razumeti tako, kot da dovoljujejo državi, ki ukrepa, da uporabi tudi druge ukrepe, razen tistih, namenjenih za preiskavo in pregon določenih kaznivih dejanj, vključno s pridržanjem oseb, samo kadar:

a) država, pod katere zastavo pluje plovilo, v to izrecno privoli, ali

b) so taki ukrepi namenjeni za preiskavo in pregon kaznivega dejanja, storjenega po tem, ko je bila oseba odpeljana na ozemlje države, ki ukrepa.

14. člen – Izvajanje preferenčne jurisdikcije

1. Ko država, pod katere zastavo pluje plovilo, želi izvajati svojo preferenčno jurisdikcijo, to stori v skladu z določbami tega člena.

2. It shall notify the intervening State to this effect as soon as possible and at the latest within fourteen days from the receipt of the summary of evidence pursuant to Article 13. If the flag State fails to do this, it shall be deemed to have waived the exercise of its preferential jurisdiction.

3. Where the flag State has notified the intervening State that it exercises its preferential jurisdiction, the exercise of the jurisdiction of the intervening State shall be suspended, save for the purpose of surrendering persons, vessels, cargoes and evidence in accordance with this Agreement.

4. The flag State shall submit the case forthwith to its competent authorities for the purpose of prosecution.

5. Measures taken by the intervening State against the vessel and persons on board may be deemed to have been taken as part of the procedure of the flag State.

Article 15 - Surrender of vessels, cargoes, persons and evidence

1. Where the flag State has notified the intervening State of its intention to exercise its preferential jurisdiction, and if the flag State so requests, the persons arrested, the vessel, the cargo and the evidence seized shall be surrendered to that State in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The request for the surrender of arrested persons shall be supported by, in respect of each person, the original or a certified copy of the warrant of arrest or other order having the same effect, issued by a judicial authority in accordance with the procedure prescribed by the law of the flag State.

3. The Parties shall use their best endeavours to expedite the surrender of persons, vessels, cargoes and evidence.

4. Nothing in this Agreement shall be so construed as to deprive any detained person of his right under the law of the intervening State to have the lawfulness of his detention reviewed by a court of that State, in accordance with procedures established by its national law.

5. Instead of requesting the surrender of the detained persons or of the vessel, the flag State may request their immediate release. Where this request has been made, the intervening State shall release them forthwith.

Article 16 - Capital punishment

If any offence for which the flag State decides to exercise its preferential jurisdiction in accordance with Article 14 is punishable by death under the law of that State, and if in respect of such an offence the death penalty is not provided by the law of the intervening State or is not normally carried out, the surrender of any person may be refused unless the flag State gives such assurances as the intervening State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Section 5 - Procedural and other general rules

Article 17 - Competent authorities

1. Each Party shall designate an authority, which shall be responsible for sending and answering requests under Articles 6 and 7 of this Agreement. So far as is practicable, each Party shall make arrangements so that this authority may receive and respond to the requests at any hour of any day or night.

2. O tem čim prej in najkasneje v 14 dneh od dneva, ko je prejela kratak popis dokazov na podlagi 13. člena, obvesti državo, ki ukrepa. Če država, pod katere zastavo pluje plovilo, tega ne stori, se šteje, da se je odpovedala izvajanju svoje preferenčne jurisdikcije.

3. Kadar je država, pod katere zastavo pluje plovilo, obvestila državo, ki ukrepa, da izvaja svojo preferenčno jurisdikcijo, pristojnost države, ki ukrepa, začasno preneha, razen za predajo oseb, plovil, tovara in dokazov v skladu s tem sporazumom.

4. Država, pod katere zastavo pluje plovilo, takoj predloži primer svojim pristojnim organom v pregon.

5. Ukrepi države, ki ukrepa, proti plovilu in osebam na njej, se lahko štejejo, kot da so del postopka države, pod katere zastavo pluje plovilo.

15. člen – Predaja plovil, tovara, oseb in dokazov

1. Kadar je država, pod katere zastavo pluje plovilo, obvestila državo, ki ukrepa, da namerava izvajati svojo preferenčno jurisdikcijo, in če država, pod katere zastavo pluje plovilo, tako zahteva, se prijete osebe ter plovilo, tovor in dokazi, ki so bili zaseženi, predajo tej državi v skladu z določbami tega sporazuma.

2. Zahteva za predajo prijete osebe mora biti za vsako osebo utemeljena z izvornikom ali overjeno kopijo naloga za prijetje ali drugim ukazom z enakim učinkom, ki ga je izdal pravosodni organ v skladu z zakonsko predpisanim postopkom države, pod katere zastavo pluje plovilo.

3. Pogodbenici si bosta zelo prizadevali, da se osebe, plovila, tovor in dokazi predajo čim hitreje.

4. Nič v tem sporazumu se ne sme razlagati, kot da se pridržani osebi krati pravica, ki ji pripada po pravu države, ki ukrepa, da sodišče te države preveri zakonitost njenega pridržanja v skladu s postopki po njenem notranjem pravu.

5. Država, pod katere zastavo pluje plovilo, lahko namesto zahteve za predajo pridržanih oseb ali plovila zahteva njihovo takojšnjo izpustitev. V tem primeru država, ki ukrepa, osebe ali plovilo takoj izpusti.

16. člen – Smrtna kazen

Če se kaznivo dejanje, za katero država, pod katere zastavo pluje plovilo, odloči, da bo izvajala svojo preferenčno jurisdikcijo v skladu s 14. členom, po pravu te države lahko kaznuje s smrtjo, po pravu države, ki ukrepa, pa za to kaznivo dejanje ni predvidena smrtna kazen oziroma se ta praviloma ne izvaja, se predaja osebe lahko odkloni, razen če država, pod katere zastavo pluje plovilo, da taka zagotovi, kot so po mnenju države, ki ukrepa, zadostna, da smrtna kazen ne bo izvršena.

5. razdelek – Pravila postopka in druga splošna pravila

17. člen – Pristojni organi

1. Vsaka pogodbenica določi organ, ki bo odgovoren za pošiljanje zaprosil in odgovorov nanje po 6. in 7. členu tega sporazuma. Če je to izvedljivo, vsaka pogodbenica poskrbi, da je temu organu omogočeno, da prošnjo prejme in nanjo odgovori kadar koli podnevi ali ponoči.

2. The Parties shall furthermore designate a central authority which shall be responsible for the notification of the exercise of preferential jurisdiction under Article 14 and for all other communications or notifications under this Agreement.

3. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of this article, together with any other information facilitating communication under this Agreement. Any subsequent change with respect to the name, address or other relevant information concerning such authorities shall likewise be communicated to the Secretary General.

Article 18 - Communication between designated authorities

1. The authorities designated under Article 17 shall communicate directly with one another.

2. Where, for any reason, direct communication is not practicable, Parties may agree to use the communication channels of ICPO-Interpol or of the Customs Co-operation Council.

Article 19 - Form of request and languages

1. All communications under Articles 4 to 16 shall be made in writing. Modern means of telecommunications, such as telefax, may be used.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, translations of the requests, other communications and supporting documents shall not be required.

3. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may communicate to the Secretary General of the Council of Europe a declaration that it reserves the right to require that requests, other communications and supporting documents sent to it, be made in or accompanied by a translation into its own language or into one of the official languages of the Council of Europe or into such one of these languages as it shall indicate. It may on that occasion declare its readiness to accept translations in any other language as it may specify. The other Parties may apply the reciprocity rule.

Article 20 - Authentication and legalisation

Documents transmitted in application of this Agreement shall be exempt from all authentication and legalisation formalities.

Article 21 - Content of request

A request under Article 6 shall specify:

a the authority making the request and the authority carrying out the investigations or proceedings;

b details of the vessel concerned, including, as far as possible, its name, a description of the vessel, any marks of registry or other signs indicating nationality, as well as its location, together with a request for confirmation that the vessel has the nationality of the requested Party;

c details of the suspected offences, together with the grounds for suspicion;

d the action it is proposed to take and an assurance that such action would be taken if the vessel concerned had been flying the flag of the intervening State.

2. Poleg tega pogodbenice določijo osrednji organ, ki je odgovoren za uradno obveščanje o izvajanju preferenčne jurisdikcije po 14. členu in za vsa druga sporočila ali uradna obvestila po tem sporazumu.

3. Vsaka pogodbenica ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu generalnemu sekretarju Sveta Evrope sporoči imena in naslove organov, ki jih je določila po tem členu, kakor tudi vse druge podatke, ki bi olajšali sporazumevanje po tem sporazumu. Vse kasnejše spremembe imen, naslovov ali kakršne koli druge pomembne informacije o teh organih je prav tako treba sporočiti generalnemu sekretarju.

18. člen – Sporazumevanje med imenovanimi organi

1. Organi, določeni po 17. členu, se neposredno sporazumevajo.

2. Kadar je neposredno sporazumevanje težko izvedljivo, se pogodbenice lahko dogovorijo, da uporabijo komunikacijske poti Interpola ali Sveta za carinsko sodelovanje.

19. člen – Oblika zaprosila in jeziki

1. Vsa sporočila po 4. do 16. členu morajo biti pisna. Lahko se uporabijo sodobna komunikacijska sredstva, kot je faks.

2. Ob upoštevanju določb iz tretjega odstavka tega člena se ne smejo zahtevati prevodi zaprosil, drugih sporočil in priložena dokumentacija.

3. Vsaka pogodbenica lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu da generalnemu sekretarju Sveta Evrope izjavo, da si pridržuje pravico zahtevati, da so njej poslana zaprosila, druga sporočila in priložena dokumentacija napisani v jeziku te pogodbenice ali v enem od uradnih jezikov Sveta Evrope ali pa v enem od teh jezikov, ki ga sama določi, oziroma da jim je priložen tak prevod. Ob tej priložnosti lahko izjavi, da je pripravljena sprejeti prevode v kateri koli drug jezik, ki ga lahko navede. Druge pogodbenice lahko uporabijo pravilo vzajemnosti.

20. člen – Overitev

Dokumentov, ki se pošiljajo v zvezi z uporabo tega sporazuma, ni treba overiti.

21. člen – Vsebina zaprosila

V zaprosilu po 6. členu morajo biti navedeni:

a) organ, ki pošilja zaprosilo, in organ, ki izvaja preiskovalna dejanja ali postopke;

b) podrobni podatki o plovilu, ki naj po možnosti vključujejo ime in opis plovila, registrske oznake ali druge znake državne pripadnosti, kakor tudi navedbo, kje je plovilo, skupaj s prošnjo za potrditev zaprosene pogodbenice, da ima plovilo njeno državno pripadnost;

c) podrobnosti o domnevnih kaznivih dejanjih skupaj z razlogi za tak sum;

d) predlagani ukrep in zagotovilo, da bi se enako ukrepalo tudi, če bi plovilo plulo pod zastavo države, ki ukrepa.

Article 22 - Information for owners and masters of vessels

Each Party shall take such measures as may be necessary to inform the owners and masters of vessels flying their flag that States Parties to this Agreement may be granted the authority to board vessels beyond the territorial sea of any Party for the purposes specified in this Agreement and to inform them in particular of the obligation to comply with instructions given by a boarding party from an intervening State exercising that authority.

Article 23 - Restriction of use

The flag State may make the authorisation referred to in Article 6 subject to the condition that the information or evidence obtained will not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the intervening State in respect of investigations or proceedings other than those relating to relevant offences.

Article 24 - Confidentiality

The Parties concerned shall, if this is not contrary to the basic principles of their national law, keep confidential any evidence and information provided by another Party in pursuance of this Agreement, except to the extent that its disclosure is necessary for the application of the Agreement or for any investigations or proceedings.

Section 6 - Costs and damages**Article 25 - Costs**

1. Unless otherwise agreed by the Parties concerned, the cost of carrying out any action under Articles 9 and 10 shall be borne by the intervening State, and the cost of carrying out action under Articles 4 and 5 shall normally be borne by the Party which renders assistance.

2. Where the flag State has exercised its preferential jurisdiction in accordance with Article 14, the cost of returning the vessel and of transporting suspected persons and evidence shall be borne by it.

Article 26 - Damages

1. If, in the process of taking action pursuant to Articles 9 and 10 above, any person, whether natural or legal, suffers loss, damage or injury as a result of negligence or some other fault attributable to the intervening State, it shall be liable to pay compensation in respect thereof.

2. Where the action is taken in a manner which is not justified by the terms of this Agreement, the intervening State shall be liable to pay compensation for any resulting loss, damage or injury. The intervening State shall also be liable to pay compensation for any such loss, damage or injury, if the suspicions prove to be unfounded and provided that the vessel boarded, the operator or the crew have not committed any act justifying them.

3. Liability for any damage resulting from action under Article 4 shall rest with the requesting State, which may seek compensation from the requested State where the damage was a result of negligence or some other fault attributable to that State.

22. člen – Informacije za lastnike in poveljnike plovil

Vsaka pogodbenica s primernimi ukrepi poskrbi, da so lastniki in poveljniki plovil, ki plujejo pod njeno zastavo, obveščeni, da lahko države pogodbenice tega sporazuma dobijo dovoljenje, da vstopijo v plovila zunaj teritorialnega morja katere koli pogodbenice, in sicer za namene, ki so določeni v tem sporazumu, in da jih obvesti zlasti o obveznosti, da se ravna po navodilih tistih, ki vstopijo v plovilo v imenu države, ki ukrepa po pooblastilu.

23. člen – Omejitev uporabe

Država, pod katere zastavo pluje plovilo, lahko da pooblastilo iz 6. člena pod pogojem, da organi države, ki ukrepa, brez njenega predhodnega soglasja ne bodo uporabili ali sporočali pridobljenih informacij ali dokazov v zvezi s preiskovalnimi dejanji ali postopki, razen tistih, ki se nanašajo na določena kazniva dejanja.

24. člen – Zaupnost

Če to ni v nasprotju s temeljnimi načeli njihovega notranjega prava, prizadete pogodbenice obravnavajo kot zaupne vse dokaze in informacije, ki jim jih priskrbi druga pogodbenica v skladu s tem sporazumom, razen če je njihovo razkritje potrebno za uporabo tega sporazuma ali za preiskovalna dejanja ali postopke.

6. razdelek – Stroški in odškodnina**25. člen – Stroški**

1. Če se prizadete pogodbenice ne dogovorijo drugače, država, ki ukrepa, krije stroške izvajanja vseh ukrepov po 9. in 10. členu, stroške ukrepanja po 4. in 5. členu pa praviloma krije pogodbenica, ki pomaga.

2. Kadar država, pod katere zastavo pluje plovilo, izvaja svojo preferenčno jurisdikcijo v skladu s 14. členom, krije tudi stroške za vrnitev plovila in prevoz osumljenih oseb in dokazov.

26. člen – Odškodnina

1. Če zaradi malomarnosti ali druge nepravilnosti, ki jo je mogoče pripisati državi, ki ukrepa, fizična ali pravna oseba utrpí izgubo, škodo ali poškodbo med ukrepanjem po 9. in 10. členu, je ta država odgovorna za plačilo odškodnine.

2. Če se ukrepi izvajajo na način, ki po določitih tega sporazuma ni upravičen, je država, ki ukrepa, odgovorna za plačilo odškodnine za vsako posledično izgubo, škodo ali poškodbo. Država, ki ukrepa, je odgovorna tudi za plačilo odškodnine za povzročeno izgubo, škodo ali poškodbo, če se izkaže, da je bil sum neutemeljen in če ustavljeno plovilo, upravljaavec ali posadka niso storili ničesar, s čimer bi bil tak sum upravičen.

3. Za vsako škodo, ki je posledica izvajanja ukrepov iz 4. člena, je odgovorna država prosilka, ki pa lahko zahteva odškodnino od zaprosene države, če je škoda nastala kot posledica malomarnosti ali druge nepravilnosti, ki jo je mogoče pripisati tej državi.

Chapter III - Final provisions**Article 27 - Signature and entry into force**

1. This Agreement shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which have already expressed their consent to be bound by the Vienna Convention. They may express their consent to be bound by this Agreement by:

a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.

4. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its consent to be bound by the Agreement in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 28 - Accession

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Agreement, may invite any State which is not a member of the Council but which has expressed its consent to be bound by the Vienna Convention to accede to this Agreement, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2. In respect of any acceding State, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 29 - Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories in respect of which its consent to be bound to this Agreement shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend its consent to be bound by the present Agreement to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. In respect of any territory subject to a declaration under paragraphs 1 and 2 above, authorities may be designated under Article 17, paragraphs 1 and 2.

4. Any declaration made under the preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the

7. razdelek – Končne določbe**27. člen – Podpis in začetek veljavnosti**

1. Ta sporazum je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope, ki so že izrazile soglasje, da jih zavezuje Dunajska konvencija. Svojo zavezanost po tem sporazumu pa lahko izrazijo s:

a) podpisom brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali

b) podpisom s pridržkom glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev.

2. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

3. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko so tri države pogodbenice Sveta Evrope izrazile svoje soglasje, da jih sporazum zavezuje v skladu z določbami prvega odstavka.

4. Za državo podpisnico, ki kasneje izrazi soglasje, da jo sporazum zavezuje, začne ta veljati prvi dan po preteku treh mesecev od dneva, ko je ta država soglašala, da jo sporazum zavezuje v skladu z določbami prvega odstavka.

28. člen – Pristop

1. Po začetku veljavnosti sporazuma lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po posvetu z državami pogodbenicami s sklepom, ki ga sprejme večina, kot jo določa odstavek d) 20. člena Statuta Sveta Evrope, in s soglasjem vseh predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico sodelovati v odboru, povabi katero koli državo, ki ni članica Sveta, je pa soglašala, da jo zavezuje Dunajska konvencija, da pristopi k temu sporazumu.

2. Za državo, ki pristopi, začne sporazum veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

29. člen – Ozemlje uporabe

1. Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, na katera se nanaša njeno soglasje, da jo zavezuje ta sporazum.

2. Vsaka država lahko kadar koli kasneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja, razširi svoje soglasje, da jo zavezuje ta sporazum za vsako drugo ozemlje, navedeno v izjavi. Za to ozemlje začne sporazum veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel izjavo.

3. Za vsako ozemlje, navedeno v izjavi iz prvega in drugega odstavka tega člena, se določijo pristojni organi v skladu s prvim in drugim odstavkom 17. člena.

4. Vsaka izjava iz prejšnjih odstavkov se lahko za vsako ozemlje, ki je navedeno v njej, umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja. Umik začne

Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 30 - Relationship to other conventions and agreements

1. This Agreement shall not affect rights and undertakings deriving from the Vienna Convention or from any international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Agreement may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Agreement, for the purpose of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it and in Article 17 of the Vienna Convention.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject dealt with in this Agreement or have otherwise established their relations in respect of that subject, they may agree to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Agreement, if it facilitates international co-operation.

Article 31 - Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Article 3, paragraph 6, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraph 5. No other reservation may be made.

2. Any State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

3. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Agreement may not claim the application of that provision by any other Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 32 - Monitoring committee

1. After the entry into force of the present Agreement, a monitoring committee of experts representing the Parties shall be convened at the request of a Party to the Agreement by the Secretary General of the Council of Europe.

2. The monitoring committee shall review the working of the Agreement and make appropriate suggestions to secure its efficient operation.

3. The monitoring committee may decide its own procedural rules.

4. The monitoring committee may decide to invite States not Parties to the Agreement as well as international organisations or bodies, as appropriate, to its meetings.

5. Each Party shall send every second year a report on the operation of the Agreement to the Secretary General of the Council of Europe in such form and manner as may be decided by the monitoring committee or the European Committee on Crime Problems. The monitoring committee may decide to circulate the information supplied or a report thereon to the Parties and to such international organisations or bodies as it deems appropriate.

veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

30. člen – Razmerje do drugih konvencij in sporazumov

1. Ta sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti, ki izhajajo iz Dunajske konvencije ali iz katerih koli drugih mednarodnih konvencij o posebnih vprašanjih.

2. Pogodbenice tega sporazuma lahko med seboj sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume o zadevah, ki jih ureja ta sporazum zaradi dopolnjevanja ali utrjevanja njegovih določb ali lažje uporabe načel iz tega sporazuma in iz 17. člena Dunajske konvencije.

3. Če je že sklenjen sporazum ali mednarodna pogodba o tematiki, ki jo ureja ta sporazum, med dvema ali več pogodbenicami ali so če pogodbenice kako drugače vzpostavile svoje odnose glede te tematike, se lahko dogovorijo, da uporabljajo ta sporazum ali mednarodno pogodbo ali da svoje odnose urejajo drugače in ne po tem sporazumu, če to omogoča lažje mednarodno sodelovanje.

31. člen – Pridržki

1. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da bo uporabila možnost enega ali več pridržkov, predvidenih v šestem odstavku 3. člena, tretjem odstavku 19. člena in petem odstavku 34. člena. Noben drug pridržek ni dopušten.

2. Vsaka država, ki je izrazila pridržek na podlagi prejšnjega odstavka, ga lahko v celoti ali delno umakne z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope. Umik začne veljati z dnem, ko je generalni sekretar prejel tako uradno obvestilo.

3. Pogodbenica, ki je dala pridržek glede določbe tega sporazuma, ne sme zahtevati, da to določbo uporablja druga pogodbenica. Če pa je njen pridržek delen ali pogojen, lahko zahteva uporabo te določbe v takem obsegu, kot ga je sama sprejela.

32. člen – Nadzorni odbor

1. Ko ta sporazum začne veljati, skliče generalni sekretar Sveta Evrope na zahtevo ene od pogodbenic tega sporazuma nadzorni odbor strokovnjakov, ki zastopajo pogodbenice.

2. Nadzorni odbor preverja izvajanje tega sporazuma in z ustreznimi predlogi zagotavlja njegovo učinkovito uporabo.

3. Nadzorni odbor lahko sam določi pravila postopka.

4. Nadzorni odbor lahko odloči, da na svoje sestanke povabi države, ki niso pogodbenice tega sporazuma, oziroma mednarodne organizacije ali organe.

5. Vsaka pogodbenica pošlje vsako drugo leto poročilo o izvajanju tega sporazuma generalnemu sekretarju Sveta Evrope v obliki in na način, ki ga določi nadzorni odbor ali Evropski odbor za problematiko kriminalitete. Nadzorni odbor lahko odloči, da prejete informacije ali poročilo o njih pošlje vsem pogodbenicam in tistim mednarodnim organizacijam ali organom, za katere se mu to zdi primerno.

Article 33 - Amendments

1. Amendments to this Agreement may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to or has been invited to accede to the Agreement in accordance with the provisions of Article 28.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems, which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Crime Problems, and may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 34 - Settlement of disputes

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed of the interpretation and application of this Agreement.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, mediation, conciliation or judicial process, as agreed upon by the Parties concerned.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, it recognises as compulsory, without prior agreement, and subject to reciprocity, the submission of the dispute to arbitration in accordance with the procedure set out in the appendix to this Agreement.

4. Any dispute which has not been settled in accordance with paragraphs 2 or 3 of this article shall be referred, at the request of any one of the parties to the dispute, to the International Court of Justice for decision.

5. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it does not consider itself bound by paragraph 4 of this article.

6. Any Party having made a declaration in accordance with paragraphs 3 or 5 of this article may at any time withdraw the declaration by notification to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 35 - Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

33. člen – Spremembe

1. Spremembe sporazuma lahko predlaga pogodbenica, generalni sekretar Sveta Evrope pa jih sporoči državam članicam Sveta Evrope in vsaki državi nečlanici, ki je pristopila ali bila povabljen, da pristopi k sporazumu v skladu z določbami 28. člena.

2. Vsaka predlagana sprememba se sporoči Evropskemu odboru za problematiko kriminalitete, ki svoje mnenje o predlagani spremembi predloži Odboru ministrov.

3. Odbor ministrov prouči predlagano spremembo in mnenje Evropskega odbora za problematiko kriminalitete in jo lahko sprejme.

4. Besedilo spremembe, ki jo je sprejel Odbor ministrov v skladu s tretjim odstavkom tega člena, se pošlje pogodbenicam v sprejetje.

5. Vsaka sprememba, sprejeta v skladu s tretjim odstavkom tega člena, začne veljati trideseti dan, potem ko so vse pogodbenice obvestile generalnega sekretarja, da so sprejele spremembo.

34. člen – Reševanje sporov

1. Evropski odbor za problematiko kriminalitete pri Svetu Evrope je treba obveščati o razlagi in uporabi tega sporazuma.

2. Če pride med pogodbenicami do spora glede razlage ali uporabe sporazuma, poskušajo pogodbenice rešiti spor s pogajanjem ali na drug miren način po lastni izbiri, vključno s predajo zadeve Evropskemu odboru za problematiko kriminalitete, razsodišču, katerega odločitve so za pogodbenice zavezujoče, pa tudi s posredovanjem, spravo ali sodnim postopkom, kot se prizadete pogodbenice dogovorijo.

3. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu ali kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da za spor o razlagi ali uporabi tega sporazuma priznava kot obvezno, da se spor brez predhodnega dogovora in ob upoštevanju vzajemnosti predloži v arbitražni postopek v skladu s postopkom, določenim v dodatku k temu sporazumu.

4. Vsak spor, ki ni bil rešen v skladu z drugim ali tretjim odstavkom tega člena, se na zahtevo ene od pogodbenic v sporu predloži v odločanje Meddržavnemu sodišču.

5. Vsaka država lahko ob podpisu ali deponiranju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, izjavi, da se ne šteje za zavezano po četrtem odstavku tega člena.

6. Vsaka pogodbenica, ki je dala izjavo v skladu s tretjim ali petim odstavkom tega člena, lahko to izjavo kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evrope.

35. člen – Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli odpove ta sporazum z uradnim obvestilom, naslovljenim na generalnega sekretarja Sveta Evrope.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3. The present Agreement shall, however, continue to remain effective in respect of any actions or proceedings based on applications or requests made during the period of its validity in respect of the denouncing Party.

Article 36 - Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, any State which has acceded to this Agreement and the Secretary General of the United Nations of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c the name of any authority and any other information communicated pursuant to Article 17;
- d any reservation made in accordance with Article 31, paragraph 1;
- e the date of entry into force of this Agreement in accordance with Articles 27 and 28;
- f any request made under Article 32, paragraph 1, and the date of any meeting convened under that paragraph;
- g any declaration made under Article 3, paragraphs 5 and 6, Article 8, paragraph 2, Article 19, paragraph 3 and Article 34, paragraphs 3 and 5;
- h any other act, notification or communication relating to this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 31st day of January 1995, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Agreement.

APPENDIX

1. The Party to the dispute requesting arbitration pursuant to Article 34, paragraph 3, shall inform the other Party in writing of the claim and of the grounds on which its claim is based.

2. The Parties concerned shall establish an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall consist of three members. Each Party shall nominate an arbitrator. Both Parties shall, by common accord, appoint the presiding arbitrator.

4. Failing such nomination or such appointment by common accord within four months from the date on which the arbitration was requested, the necessary nomination or appointment shall be entrusted to the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration.

2. Odpoved začne veljati prvi dan meseca po preteku treh mesecev od dneva, ko je generalni sekretar prejel uradno obvestilo.

3. Za pogodbenico, ki je odpovedala sporazum, pa ta vseeno še naprej velja za vsa dejanja ali postopke, ki temeljijo na vlogah ali zaprosilih, danih med veljavnostjo sporazuma.

36. člen – Uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope, vse države, ki so pristopile k sporazumu, ter generalnega sekretarja Združenih narodov o:

- a) vsakem podpisu,
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odbitvi ali pristopu,
- c) imenu vsakega pristojnega organa in o drugih informacijah, sporočenih na podlagi 17. člena,
- d) vsakem pridržku, danem v skladu s prvim odstavkom 31. člena,
- e) datumu začetka veljavnosti sporazuma v skladu s 27. in 28. členom,
- f) vsaki zahtevi, dani po prvem odstavku 32. člena, in o datumu vsakega sestanka, sklicanega po navedenem odstavku,
- g) vsaki izjavi, dani po petem in šestem odstavku 3. člena, drugem odstavku 8. člena, tretjem odstavku 19. člena ter tretjem in petem odstavku 34. člena,
- h) vsakem drugem dejanju, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s tem sporazumom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašteni, podpisali ta sporazum.

Sestavljeno v Strasbourgu 31. januarja 1995 v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjeno kopijo vsaki državi članici Sveta Evrope in vsaki državi, ki je bila povabljen, da pristopi k sporazumu.

DODATEK

1. Pogodbenica v sporu, ki zahteva arbitražo na podlagi tretjega odstavka 34. člena, pisno obvesti drugo pogodbenico o tožbi in razlogih, na katerih temelji.

2. Prizadete pogodbenice ustanovijo razsodišče.

3. Razsodišče ima tri člane. Vsaka pogodbenica imenuje enega ravnodnika. Pogodbenici sporazumno imenujeta predsedujočega ravnodnika.

4. Če po preteku štirih mesecev od dneva, ko je bila arbitraža zahtevana, ni prišlo do imenovanja ravnodnikov ali sporazumnega imenovanja predsedujočega ravnodnika, je potrebno imenovanje zaupano generalnemu sekretarju Stalnega arbitražnega sodišča.

5. Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

6. Unless otherwise agreed between the Parties, the tribunal shall decide on the basis of the applicable rules of international law or, in the absence of such rules, *ex aequo et bono*.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Its decision shall be final and binding.

5. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, razsodišče določi svoj postopek.

6. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, razsodišče odloča na podlagi ustreznih pravil mednarodnega prava, če pa teh ni, po načelu *ex aequo et bono*.

7. Razsodišče odloči z večino glasov. Njegova odločitev je dokončna in zavezujoča.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve v sodelovanju z Ministrstvom za pravosodje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-05/00-14/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

127. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike o sistemu obveznega javljanja ladij v Jadranskem morju (Adriatic traffic) (MHITSOJ)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SISTEMU OBVEZNEGA JAVLJANJA LADIJ V JADRANSKEM MORJU (ADRIATIC TRAFFIC) (MHITSOJ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike o sistemu obveznega javljanja ladij v Jadranskem morju (Adriatic traffic) (MHITSOJ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-182/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SISTEMU OBVEZNEGA JAVLJANJA LADIJ V JADRANSKEM MORJU (ADRIATIC TRAFFIC) (MHITSOJ)**

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike o sistemu obveznega javljanja ladij v Jadranskem morju (Adriatic traffic), podpisan v Anconi 19. maja 2000.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO
REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE
REPUBLIKE O SISTEMU OBVEZNEGA
JAVLJANJA LADIJ V JADRANSKEM MORJU
(ADRIATIC TRAFFIC)**

Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Hrvaške in Vlada Italijanske republike (v nadaljevanju pogodbenice) so se

V ŽELJI izboljšati prijateljske odnose med pogodbenicami na podlagi enakosti in skupne koristi;

NA PODLAGI UGOTOVITVE, da so pogodbenice že izrazile svojo namero o sklenitvi sporazumov na pomorskem področju, katerih namen je izboljšati varnost na morju;

GLEDE NA pomembnost gostote pomorskega prometa v Jadranskem morju in velik odstotek ladij, ki prevažajo nafto, nevarni in/ali škodljivi tovor v tekočem ali trdnem stanju;

V ŽELJI izboljšati varnost plovbe z zmanjšanjem nevarnosti nesreč na morju, kar bo prispevalo k zmanjšanju vseh vrst nevarnosti;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA, THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON MANDATORY SHIP REPORTING SYSTEM
IN THE ADRIATIC SEA (ADRIATIC TRAFFIC)**

The Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Croatia, and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as Contracting Parties),

WISHING to improve the friendly relationship among the Contracting Parties, on the basis of equality and common benefit;

NOTING that the Contracting Parties have already expressed their intention to conclude agreements in the maritime sector, with the purpose to improve safety at sea;

CONSIDERING the importance of density of the maritime traffic in the Adriatic Sea and the large percentage of vessels transporting oil, dangerous and/or harmful cargo in liquid or in solid state;

DESIRING to improve safety of navigation by reducing the risk of accidents at sea, contributing to diminish hazards of any kind;

* Besedilo memoranduma v italijanskem in hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

OB SKLICEVANJU na resoluciji IMO A.851(20) "Splošna načela za sistem javljanja ladij in zahteva glede javljanja ladij", A.857(20) "Smernice za službe nadzora pomorskega prometa";

OB SKLICEVANJU na Konvencijo SOLAS 1974, ki je bila spremenjena, pravilo V.8.1;

NA PODLAGI UGOTOVITVE, da so pristojni organi za izvajanje tega memoranduma za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, za Republiko Hrvaško Ministrstvo za pomorstvo, promet in zveze, za Italijansko republiko Ministrstvo za promet in plovbo pristaniške kapitanije – italijanske obalne straže,

RECALLING IMO Resolutions: A.851(20) "General principles for Ship Reporting System and ship reporting requirement", A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services";

RECALLING further the SOLAS Convention 1974, as amended, rule V.8.1;

NOTING that competent Authorities for the implementation of this Memorandum are, for the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications; for the Republic of Croatia the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications; for the Italian Republic, the Ministry of Transport and Navigation – Harbour Masters – Italian Coast Guard Headquarters;

dogovorile o naslednjem:

have agreed as follows:

1. člen Kategorija ladij, ki morajo biti vključene v sistem

V sistem morajo biti vključeni vsi tankerji in ladje, ki prevažajo nevarne ali onesnažujoče snovi v razsutem stanju ali v pakirani obliki.

Za ta sistem:

- "nevarne snovi" pomenijo snovi, ki so razvrščene v Kodeksu IMDG, v 17. poglavju Kodeksa IBC in v 19. poglavju Kodeksa IGC;
- "onesnažujoče snovi" pomenijo nafto in derivate, opredeljene v Prilogi 1 h konvenciji MARPOL, škodljive tekoče snovi, opredeljene v Prilogi 2 h konvenciji MARPOL, škodljive snovi, opredeljene v Prilogi 3 h konvenciji MARPOL.

2. člen Geografsko območje, na katerem se uporablja sistem

Sistem javljanja pokriva celotno Jadransko morje severno od vzporednika 039°47'N.

3. člen Oblika in vsebina poročila, časi in geografski položaji za pošiljanje poročila, organ, ki mu je treba poslati poročila, službe, ki so na voljo

3.1 Vsebina

Zahtevano poročilo (poročilo o položaju) po navedbi časa prenosa v mednarodnem času štetja (UTC) mora obsegati:

1. ime in pozivni znak ladje;
2. državno pripadnost ladje;
3. dolžino in ugrez ladje;
4. nosilnost (DWT), bruto nosilnost (GT);
5. sedanji položaj;
6. hitrost in smer ladje;
7. predvideni čas prihoda v namembno pristanišče/čas odhoda;
8. predvideni čas prihoda na naslednjo kontrolno točko;
9. število članov posadke/drugih oseb na ladji;
10. pravilna strokovna imena nevarnih ali onesnažujočih snovi, številke Združenih narodov (U N), kjer te obstajajo, razrede nevarnosti IMO v skladu s Kodeksi IMDG, IBC in IGC, količine takih snovi

Article 1. Category of ships required to participate in the system.

All tankers and ships carrying dangerous or polluting goods in bulk or in packaged form are required to participate in the system.

For the purpose of this system:

- "dangerous goods" means goods classified in the IMDG Code, in chapter 17 of the IBC Code and Chapter 19 of IGC Code;
- "polluting goods" means oils as defined in MARPOL Annex 1, noxious liquid substances as defined in MARPOL Annex 2, harmful substances as defined in MARPOL Annex 3.

Article 2. Geographical coverage of the system.

The reporting system covers all the Adriatic Sea, North from the parallel 039° 47' N.

Article 3. Format and contents of the report, times and geographical positions for submitting report, Authority to whom reports should be sent, available services.

3.1 Content

The report required (position report) after the indication of the time transmission in UTC, shall include:

1. Name and call sign of the vessel;
2. Nationality of the vessel;
3. Length and draught of the vessel;
4. DWT, GT;
5. Present position;
6. Ship's speed and course;
7. Estimated time of arrival at the port of destination/time of departure;
8. Estimated time of arrival at the next check point;
9. Number of crew/other persons on board;
10. The correct technical names of dangerous or polluting goods, the United Nations (U.N.) numbers where they exist, the IMO hazard classes in accordance with the IMDG, IBC and IGC Codes,

in njihovo namestitve na ladji, ter če so v prenosnih cisternah ali v tovornih zabojnikih, njihove identifikacijske oznake;

11. vse druge pomembne podatke.

Poleg tega morajo ladje v skladu z določbami Konvencij SOLAS in MARPOL sporočiti podatke o kakršni koli okvari, poškodbi, pomanjkljivosti ali omejitvah kot tudi po potrebi podatke o nezgodi, katere posledica je onesaženje, ali o izgubi tovora. Na podlagi teh podatkov lahko operaterji organa na kopnem pošljejo varnostna obvestila drugim ladjam in zagotovijo učinkovitejšo spremljanje poti teh ladij.

Oblika poročila je v Prilogi 1.

Pozivni znak sistema: ADRIATIC TRAFFIC
Ime sistema javljanja: ADRIREP

3.2 Prejemnik poročila

Ladje, ki so soudeležene v sistemu, morajo poslati poročilo spodaj navedenim organom na kopnem:

- Postaja obalne straže v Brindisiju (Italija)
- MRSC Ancona (Italija)
- MRCC Reka (Hrvaška)
- MRSC Benetke (Italija)
- MRCC Koper (Slovenija)
- MRSC Trst (Italija)

Organ na kopnem, ki prejme prvo obvestilo o položaju (01/PR), mora obvestiti pomorski organ namembnega pristanišča ladje ter vse druge vmesne organe na kopnem, če ti obstajajo.

3.2.1 Vstop v Jadransko morje

Prvi organ na kopnem, ki mu je treba poslati prvo poročilo (poročilo o položaju), je Postaja obalne straže v Brindisiju.

Pri plutju po Jadranu od juga proti severu so drugi organi na kopnem, ki jim mora ladja poslati poročila o svojem položaju, naslednji:

- MRCC Reka, ko prečka vzporednik 42°00'N,
- MRSC Ancona, ko prečka vzporednik 43°20'N,
- MRSC Benetke ali MRSC Trst ali MRCC Koper glede na namembno pristanišče, ko prečka vzporednik 44°30'N.

3.2.2 Zapuščanje Jadranskega morja

Prvi organ na kopnem, ki mu je treba poslati prvo poročilo, je najbližji organ države, ki jo ladja zapušča. Prejemnik tega poročila obvesti Postajo obalne straže v Brindisiju ter druge vmesne organe na kopnem, če ti obstajajo. Pri plutju po Jadranu od severa proti jugu so drugi organi na kopnem, ki jim mora ladja poslati poročila o svojem položaju, naslednji:

- MRSC Ancona (Italija), ko prečka vzporednik 43°20'N;
- MRCC Reka (Hrvaška), ko prečka vzporednik 42°00'N;
- Postaja obalne straže v Brindisiju, ko prečka vzporednik 42°00'N in 39°47'N.

3.2.3 Prečkanje Jadranskega morja

Ladja, ki prečka Jadransko morje, mora poslati poročilo o svojem položaju najbližjemu organu na kopnem države, ki jo zapušča, ta pa obvesti pomorski organ namembnega pristanišča.

the quantities of such goods and their location on board and, if in portable tanks or freight containers, their identification marks;

11. Any other relevant information.

In addition, in accordance with provisions of SOLAS and MARPOL Conventions, ships must report information on any defect, damage, deficiency or limitations as well as, if necessary, information relating to pollution incident, or loss of cargo. Possession of this information enables the operators of the shore based Authority to broadcast safety messages to other ships and to ensure more effective tracking of the trajectories of ships concerned.

A format of the report is in Annex 1.

System call sign: ADRIATIC TRAFFIC
System report name: ADRIREP

3.2 Recipient of report

Ships participating in the system must transmit the report, to the "shore based authority" listed below:

- Brindisi Coast Guard Station (Italy)
- Ancona MRSC (Italy)
- Rijeka MRCC (Croatia)
- Venice MRSC (Italy)
- Koper MRCC (Slovenia)
- Trieste MRSC (Italy)

The shore based Authority which receives the first report (01/PR) shall inform the maritime Authority of the ship's destination and the other shore based authorities in between, if any.

3.2.1 Entering the Adriatic Sea

The first shore based Authority to whom the first report (position report) has to be transmitted is "Brindisi Coast Guard Station".

Sailing the Adriatic from South to North, other shore based authorities to whom the ship must transmit the position reports are:

- Rijeka MRCC, while crossing the parallel 42° 00'N
- Ancona MRSC, while crossing the parallel 43° 20'N
- Venice MRSC or Trieste MRSC or Koper MRCC according to the destination, while crossing the parallel 44° 30'N

3.2.2 Leaving the Adriatic Sea

The first shore-based Authority to whom the first report has to be transmitted is the closest Authority of the Country the ship is leaving. The recipient of the report will inform "Brindisi Coast Guard Station" and the other shore – based authorities in between, if any. Sailing the Adriatic from North to South, the other shore – based authorities to whom the ship must transmit the position reports are:

- Ancona MRSC (Italia), while crossing the parallel 43° 20'N
- Rijeka MRCC (Croatia), while crossing the parallel 42° 00'N
- Brindisi Coast Guard Station, while crossing the parallel 42°00' N and 39° 47'N.

3.2.3 Crossing the Adriatic Sea

Ship crossing the Adriatic Sea must send the position report to the closest shore based authority of the country the ship is leaving, which shall inform the maritime authority of the port of destination.

4. člen Podatki, ki jih je treba dati ladji, in postopki, po katerih se je treba ravnati

Po prejemu poročila pošlje "Jadranski promet" ladji:

- podatke o navigacijskih razmerah (stanje navigacijskih sredstev, prisotnost drugih ladij in po potrebi njihov položaj itd.);
- priporočeno smer plovbe in območja, ki se jim je treba izogniti;
- podatke o vremenskih razmerah;
- vse druge pomembne podatke.

5. člen Radijske zveze, potrebne za sistem, frekvence za oddajanje poročil in podatki, ki jih je treba sporočati

- 5.1 Radiokomunikacijska oprema, potrebna za sistem, je oprema VHF, kanal 10 in kanal 12 za slovenske organe. Poročila z ladje se organom na kopnem pošiljajo po radiu, kot je navedeno v odstavku 3.2.
- 5.2 Poročila, ki jih mora pošiljati ladja, so navedena v odstavkih 3.1 in 3.2.3. Uporablja se angleški jezik ali jeziki, navedeni v navtičnih publikacijah.

6. člen Pravila in predpisi, ki veljajo na območju sistema

Na celotnem območju, ki ga sistem pokriva, se uporabljajo Mednarodni predpisi za preprečevanje trčenj na morju (COLREG).

7. člen Postaje na kopnem za podporo pri delovanju sistema

- 7.1 Postaje na kopnem se opremijo najmanj z dvojno opremo VHF.
- 7.2 Na postajah dela osebje pristaniških kapitanij osebje obalne straže.

8. člen Začetek veljavnosti

Ta memorandum o soglasju začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, prejetih po diplomatski poti, ki navajajo, da pogodbenice izpolnjujejo zahteve, ki jih določa njihova zakonodaja za začetek veljavnosti tega memoranduma o soglasju.

9. člen Spremembe

Ta memorandum o soglasju se lahko spremeni ali dopolni na zahtevo katere koli pogodbenice. Spremembe tega memoranduma o soglasju začnejo veljati mesec dni po dnevu, ko so pogodbenice te spremembe sprejele in o njih ustrezno obvestile druge pogodbenice po diplomatski poti.

Article 4. Information to be provided to the ship and the procedures to be followed.

Once received a report, the "Adriatic Traffic" will provide the ship with:

- information on navigational condition (status of aids to navigation, presence of other ships and, if necessary their position, etc.);
- route recommended to be followed and areas to be avoided;
- information on weather conditions;
- any other relevant information.

Article 5. Radiocommunications required for the system, frequencies at which reports should be transmitted and informations to be reported.

- 5.1 Radiocommunication equipment required for the system is VHF, Channel 10 and Channel 12 for the Slovenian authorities. Ship reports shall be transmitted by radio to the shore based authorities as in para 3.2. above.
- 5.2 The reports required from a ship are mentioned in para 3.1 and 3.2.3 above. The language to be used shall be English or languages indicated in nautical publication.

Article 6. Rules and regulations in force in the area of the system.

The International regulations for preventing collision at sea (COLREG) are applicable through the area of coverage of the system.

Article 7. Shore-based stations to support the operation of the system.

- 7.1 Shore based stations will be equipped at least with a duplicate VHF equipment.
- 7.2 Stations will be manned by Harbour Masters – Coast Guard personnel.

Article 8. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of receipt of the last of the notifications received through diplomatic channels, stating that the Contracting Parties have fulfilled the conditions laid down by their respective legislation for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

Article 9. Amendments

This Memorandum of Understanding can be altered or amended upon demand made by any Contracting Party. Amendments to this Memorandum of Understanding shall become effective one month following the date upon which Contracting Parties have accepted the amendments and have accordingly notified the other Contracting Parties through diplomatic channels.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani predstavniki, ki so jih pravilno pooblastile njihove vlade, podpisali ta memorandum o soglasju.

Sklenjeno v Anconi dne 19. maja 2000 v treh izvirnikih v slovenskem, hrvaškem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel, l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Tonino Picula, l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Lamberto Dini, l. r.

PRILOGA 1

OBRAZEC LADIJSKEGA POROČILA IN POSTOPKI

Sporočilo		- ADRIREP
Vrsta poročila	A	- 01/PR (poročilo o položaju) - 02/PR - 03/PR - 04/PR
Datum/čas (UTC)	B	- 6-številčna skupina, ki navaja datum v mesecu (prvi dve števili), ure in minute (zadnja 4 števila)
Ladja	C	- Ime in pozivni znak ladje ter vrsta
Državna pripadnost ladje	D	
Dolžina in ugrez ladje	E	- Celotna dolžina v metrih in ugrez, izražen s štirištevilčno skupino, ki označuje centimetre
DWT,GT	F	
Trenutni položaj	G	- 4-številčna skupina, ki navaja zemljepisno širino v stopinjah in minutah z dodanim "N" ali "S", in petštevilčna skupina, ki navaja zemljepisno dolžino v stopinjah in minutah z dodanim "E" ali "W"
Hitrost in smer ladje	H	- Trištevilčna skupina, ki navaja hitrost v vozlih; sledi ji trištevilčna skupina, ki navaja smer v stopinjah
Predvideni čas prihoda/čas odhoda	I	- ETA v UTC, izražen kot v B zgoraj, ki mu sledi namembno pristanišče
Predvideni čas prihoda na naslednjo kontrolno točko	L	- Datum/ura, navedena s 6-številčno skupino kot v B zgoraj, ki ji sledi vzporednik kontrolne točke
Število članov posadke/drugih oseb na ladji	M	- Število članov posadke in drugih oseb na ladji
Podatki o tovoru	N	- Pravilna strokovna imena nevarnih ali onesnažujočih snovi, številke UN (če obstajajo), razredi nevarnosti IMO skladno s kodeksi IMDG, IBC in IGC, količine takih snovi in njihova namestitvev na ladji, in če so v prenosnih cisternah ali v tovrstnih zabojnikih, njihove identifikacijske oznake
Razno	O	- Drugi podatki

In witness thereof, the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at Ancona on 19th May 2000 in three originals, each in Slovenian, Croatian, Italian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Government of the
Republic of Croatia
Tonino Picula (s)

For the Government of the
Italian Republic
Lamberto Dini (s)

ANNEX 1

SHIP REPORTING FORMAT AND PROCEDURES

Message identifier:		- ADRIREP
Type of report	A	- 01/PR (position report) - 02/PR - 03/PR - 04/PR
Date/time (UTC)	B	- A 6 – digit group giving date of month (first two digits), hours and minutes (last 4 digits)
Ship	C	- Name and call sign of the vessel and type
Nationality of the ship	D	
Length and draught of the vessel	E	- Length overall in meters and draught expressed by a four digit group indicating centimetres
DWT, GT	F	
Present position	G	- A 4-digit group giving latitude in degrees and minutes suffixed with "N" or "S" and a five-digit group giving longitude in degrees and minutes suffixed with "E" or "W"
Ship's speed and course	H	- A three digit group giving the speed in Knots followed by a three digit group giving the course in degrees
Estimated time of arrival /time of departure	I	- ETA in UTC expressed as in B above, followed by port of destination
Estimated time of arrival at the next check point	L	- Date/time group expressed by a 6-digit group, as in B above, followed by the parallel of the check point
Number of crew/other persons on board	M	- A number of crew and other persons on board
Cargo information	N	- The correct technical names of the dangerous or polluting goods, UN numbers (where they exist), the IMO hazard classes in accordance with IMDG, IBC and IGC Codes, quantities of such goods and their location on board and, if in portable tanks, or freight containers, their identification marks
Miscellaneous	O	- Any other information

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/00-13/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

128. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike za uvedbo skupnega plovbnega sistema in sheme ločene plovlbe v severnem delu severnega Jadrana (MHITSPS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE ZA UVEDBO SKUPNEGA PLOVBNEGA SISTEMA IN SHEME LOČENE PLOVBE V SEVERNEM DELU SEVERNEGA JADRANA (MHITSPS)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike za uvedbo skupnega plovbnega sistema in sheme ločene plovlbe v severnem delu severnega Jadrana (MHITSPS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-183/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE ZA UVEDBO SKUPNEGA PLOVBNEGA SISTEMA IN SHEME LOČENE PLOVBE V SEVERNEM DELU SEVERNEGA JADRANA (MHITSPS)

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike za uvedbo skupnega plovbnega sistema in sheme ločene plovlbe v severnem delu severnega Jadrana, podpisan v Anconi 19. maja 2000.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

* Besedilo memoranduma v italijanskem in hrvaškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADO
REPUBLIKE HRVAŠKE IN VLADO ITALIJANSKE
REPUBLIKE ZA UVEDBO SKUPNEGA
PLOVBNEGA SISTEMA IN SHEME LOČENE
PLOVBE V SEVERNEM DELU
SEVERNEGA JADRANA**

Vlada Republike Slovenije, Vlada Republike Hrvaške in Vlada Italijanske republike (v nadaljevanju podpisnice) so se

V ŽELJI izboljšati prijateljske odnose med podpisnicami na podlagi enakosti in skupne koristi;

NA PODLAGI UGOTOVITVE, da so pogodbenice že izrazile svojo namero o sklenitvi sporazumov na pomorskem področju, katerih namen je izboljšati varnost na morju;

GLEDE NA pomembnost gostote pomorskega prometa v Jadranskem morju in velik odstotek potniških ladij in ladij, ki prevažajo nafto, nevarni in/ali škodljivi tovor v tekočem ali trdnem stanju;

GLEDE NA TO, da bo izvajanje skupnega plovbnega sistema in sheme ločene plovbe v Jadranu kot celota izboljšalo varnost plovbe z zmanjšanjem nevarnosti nesreč na morju, kar bo prispevalo k zmanjšanju vseh vrst nevarnosti;

OB SKLICEVANJU na resolucije IMO A.572(14) "Splošne določbe o plovnih poteh ladij", A.851(20) "Splošna načela za sistem javljanja ladij in zahteva glede javljanja", A.857(20) "Smernice za službe nadzora pomorskega prometa";

OB SKLICEVANJU na pravili V.8 in V.8.1 Konvencije SOLAS, 1974, ki je bila spremenjena;

NA PODLAGI UGOTOVITVE, da so pristojni organi za izvajanje tega memoranduma za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, za Republiko Hrvaško Ministrstvo za pomorstvo, promet in zveze in za Italijansko republiko Ministrstvo za promet in plovbo – sedež pristaniške kapitanije in italijanske obalne straže,

dogovorile o naslednjem:

1. člen

Plovni sistem in shema ločene plovbe v severnem delu Severnega Jadrana sta dogovorjena, kot je navedeno v Prilogi I, ki je sestavni del tega memoranduma.

Podpisnice se prav tako strinjajo, da bodo plovni sistem in shemo ločene plovbe razširile v najkrajšem možnem času na druge dele Jadranskega morja.

2. člen

Podpisnice bodo izvedle usklajene in skupne dejavnosti v okviru IMO za izvedbo sistema iz 1. člena.

3. člen

Ta memorandum o soglasju začne veljati z dnem prejema zadnjega od uradnih obvestil, prejetih po diplomatski poti, ki navajajo, da podpisnice izpolnjujejo zahteve, ki jih določa njihova zakonodaja za začetek veljavnosti tega memoranduma o soglasju.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA, THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC ON
THE ESTABLISHMENT OF A COMMON ROUTING
SYSTEM AND TRAFFIC SEPARATION SCHEME
IN NORTH PART OF THE NORTH ADRIATIC**

The Government of the Republic of Slovenia, the Government of the Republic of Croatia, and the Government of Italian Republic (hereinafter referred to as Signatories),

WISHING to improve the friendly relationship among the Signatories, on the basis of equality and common benefit;

NOTING that the Signatories have already expressed their intention to conclude agreements in the maritime sector, with the purpose to improve safety at sea;

CONSIDERING the importance of density of the maritime traffic in the Adriatic Sea and a large percentage of passenger ships and vessels transporting oil, dangerous and/or harmful cargo in liquid or in solid state;

CONSIDERING that the implementation of a common routing system and a traffic separation scheme in the Adriatic as a whole would improve safety of navigation by reducing the risk of accidents at sea, contributing to diminish hazards of any kind;

RECALLING IMO Resolutions: A.572(14) "General provisions on Ships' Routing", A.851(20) "General principles for Ship Reporting System and ship reporting requirement", A.857(20) "Guidelines for Vessel Traffic Services";

RECALLING further the SOLAS Convention, 1974, as amended, rules V.8 and V.8.1;

NOTING that competent Authorities for the implementation of this Memorandum are, for the Republic of Slovenia the Ministry of Transport and Communication, for the Republic of Croatia the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Communications and for the Italian Republic the Ministry of Transport and Navigation – Harbour Masters and Italian Coast Guard Headquarters;

have agreed as follows:

Article 1

A routing system and a traffic separation scheme in the North Part of the North Adriatic is agreed as specified in the Annex I which constitutes an integral part of this Memorandum.

The Signatories also agree to extend the routing system and the traffic separation scheme as soon as possible to other parts of the Adriatic Sea.

Article 2

The Signatories will undertake harmonised and joint activities within IMO in order to put the system mentioned in Article 1 into practice.

Article 3

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of receipt of the last of the notifications received through diplomatic channels, stating that the Signatories have fulfilled the conditions laid down by their respective legislation for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

4. člen

Ta memorandum o soglasju se lahko spremeni ali dopolni na zahtevo katere koli podpisnice. Spremembe tega memoranduma o soglasju začnejo veljati mesec dni po dnevu, ko podpisnice te spremembe sprejmejo in o njih ustrezno obvestijo druge podpisnice po diplomatski poti.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani predstavniki podpisali ta memorandum o soglasju.

Sklenjeno v Anconi dne 19. maja 2000 v treh izvornikih v slovenskem, hrvaškem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel, l. r.

Za Vlado
Republike Hrvaške
Tonino Picula, l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Lamberto Dini, l. r.

Article 4

This Memorandum of Understanding can be altered or amended upon demand made by any Signatory. Amendments to this Memorandum of Understanding shall become effective one month following the date upon which Signatories have accepted the amendments and have accordingly notified the others Signatories through diplomatic channels.

In witness thereof, the undersigned Representatives have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at Ancona on 19th May 2000 in three originals, each in the Slovenian, Croatian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Government of the
Republic of Croatia
Tonino Picula (s)

For the Government of the
Italian Republic
Lamberto Dini (s)

PRILOGA 1

Koordinate točk osnovnih interesnih območij priložene
navtične karte

OBMOČJE ŠT. 1

Točka A:	13°35'	poldnevnik
	45°35.2'	vzporednik
Točka B:	13°39.5'	poldnevnik
	45°35'	vzporednik
Točka C:	13°37.5'	poldnevnik
	45°36.4'	vzporednik

OBMOČJE ŠT. 2

Točka A:	13°39.7'	poldnevnik
	45°36.3'	vzporednik
Točka B:	13°41'	poldnevnik
	45°35.4'	vzporednik
Točka C:	13°41.8'	poldnevnik
	45°36.3'	vzporednik

OBMOČJE ŠT. 3

Točka A:	13°38'	poldnevnik
	45°40.3'	vzporednik
Točka B:	13°38.6'	poldnevnik
	45°40.5'	vzporednik
Točka C:	13°38.6'	poldnevnik
	45°42.3'	vzporednik
Točka D:	13°38'	poldnevnik
	45°42.7'	vzporednik

OBMOČJE ŠT. 4

Točka A:	13°20.9'	poldnevnik
	45°31.3'	vzporednik

ANNEX 1

Point coordinates of the principal interests zones of the
annexed nautical chart

AREA NO. 1

Base point A:	13°35'	Meridian
	45°35'.2	Parallel
Base point B:	13°39'.5	Meridian
	45°35'	Parallel
Base point C:	13°37'.5	Meridian
	45°36'.4	Parallel

AREA NO. 2

Base point A:	13°39'.7	Meridian
	45°36'.3	Parallel
Base point B:	13°41'	Meridian
	45°35'.4	Parallel
Base point C:	13°41'.8	Meridian
	45°36'.3	Parallel

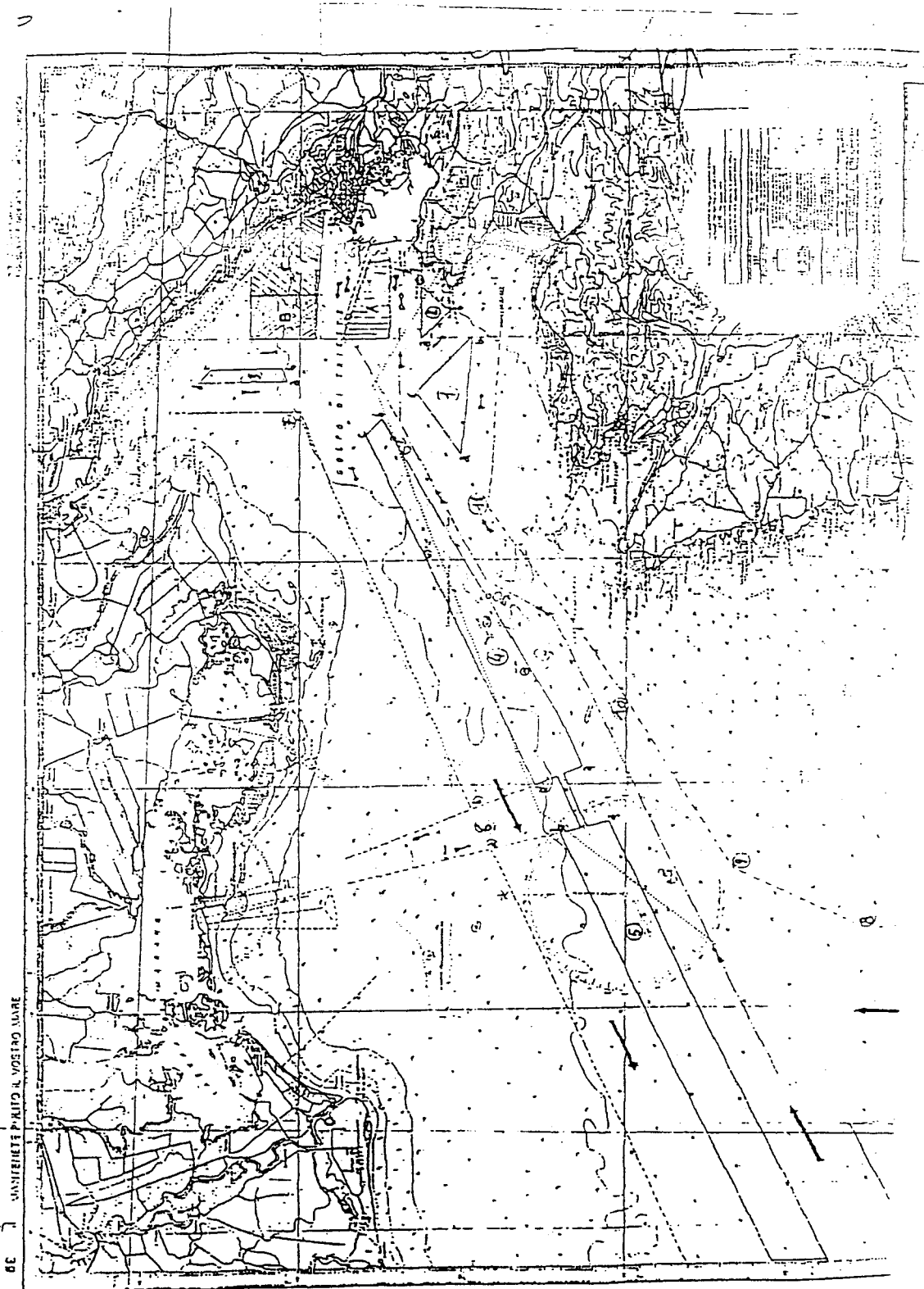
AREA NO. 3

Base point A:	13°38'	Meridian
	45°40'.3	Parallel
Base point B:	13°38'.6	Meridian
	45°40'.5	Parallel
Base point C:	13°38'.6	Meridian
	45°42'.3	Parallel
Base point D:	13°38'	Meridian
	45°42'.7	Parallel

AREA NO. 4

Base point A:	13°20'.9	Meridian
	45°31'.3	Parallel

Točka B:	13°36.1' 45°37.6'	poldnevnik vzporednik	Base point B:	13°36'.1 45°37'.6	Meridian Parallel
Točka C:	13°35.4' 45°38.1'	poldnevnik vzporednik	Base point C:	13°35'.4 45°38'.1	Meridian Parallel
Točka D:	13°20' 45°32.8'	poldnevnik vzporednik	Base point D:	13°20' 45°32'.8	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 5</u>			<u>AREA NO. 5</u>		
Točka A:	13°18.3' 45°30.3'	poldnevnik vzporednik	Base point A:	13°18'.3 45°30'.3	Meridian Parallel
Točka B:	13°17.7' 45°32.1'	poldnevnik vzporednik	Base point B:	13°17'.7 45°32'.1	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 6</u>			<u>AREA NO. 6</u>		
Točka A:	13°17' 45°34.2'	poldnevnik vzporednik	Base point A:	13°17' 45°34'.2	Meridian Parallel
Točka B:	13°18.9' 45°34.7'	poldnevnik vzporednik	Base point B:	13°18'.9 45°34'.7	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 7</u>			<u>AREA NO. 7</u>		
Točka št. 7:	13°36.6' 45°39.8'	poldnevnik vzporednik	Base point No. 7:	13°36'.6 45°39'.8	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 8</u>			<u>AREA NO. 8</u>		
Točka št. 8:	13°13.3' 45°22.5'	poldnevnik vzporednik	Base point No. 8:	13°13'.3 45°22'.5	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 9</u>			<u>AREA NO. 9</u>		
Točka št. 9:	13°16.1' 45°26.6'	poldnevnik vzporednik	Base point No. 9:	13°16'.1 45°26'.6	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 10</u>			<u>AREA NO. 10</u>		
Točka št. 10:	13°23.8' 45°30'	poldnevnik vzporednik	Base point No. 10:	13°23'.8 45°30'	Meridian Parallel
<u>OBMOČJE ŠT. 11</u>			<u>AREA NO. 11</u>		
Točka št. 11:	13°32.2' 45°34.2'	poldnevnik vzporednik	Base point No. 11:	13°32'.2 45°34'.2	Meridian Parallel

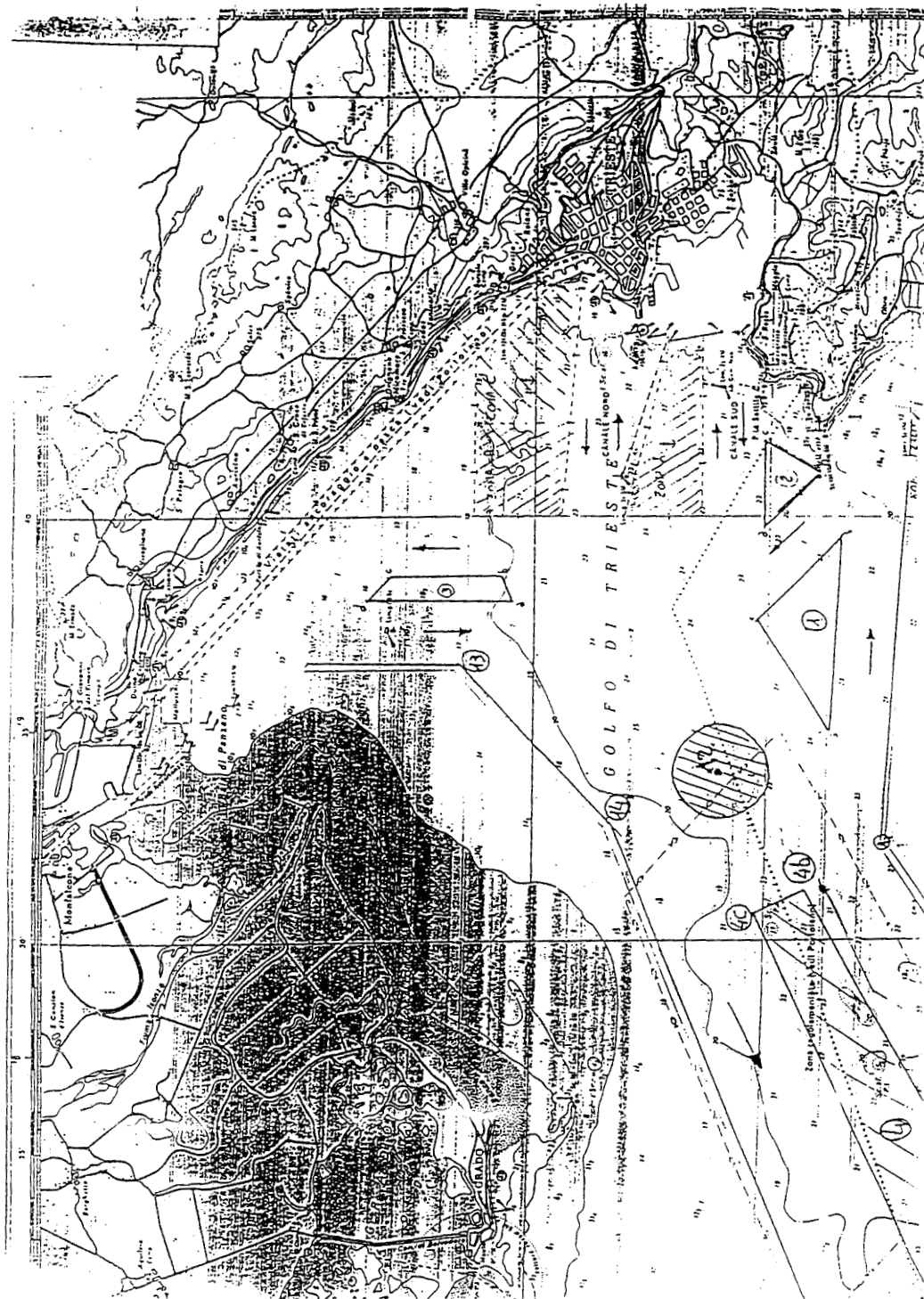


DODATEK 1

APPENDIX 1

TOČKA ŠT. 13:	poldnevnik	13°36.5'
	vzporednik	45°41.1'
TOČKA ŠT. 14:	poldnevnik	13°32.8'
	vzporednik	45°38.7'
TOČKA ŠT. 4c:	poldnevnik	13°30.7'
	vzporednik	45°36.3'
TOČKA ŠT. 4b:	poldnevnik	13°31.2'
	vzporednik	45°35'

<u>POINT NO. 13:</u>	Meridian	13°36'.5
	Parallel	45°41'.1
<u>POINT NO. 14:</u>	Meridian	13°32'.8
	Parallel	45°38'.7
<u>POINT NO. 4c:</u>	Meridian	13°30'.7
	Parallel	45°36'.3
<u>POINT NO. 4b:</u>	Meridian	13°31'.2
	Parallel	45°35'



3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/00-14/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

129. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju (BITSIM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI AKCIJAH ISKANJA IN REŠEVANJA V SEVERNEM JADRANSKEM MORJU (BITSIM)

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju (BITSIM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 14. septembra 2000.

Št. 001-22-181/00

Ljubljana, dne 22. septembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ITALIJANSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU PRI AKCIJAH ISKANJA IN REŠEVANJA V SEVERNEM JADRANSKEM MORJU (BITSIM)

1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju, podpisan v Anconi 19. maja 2000.

2. člen

Memorandum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

**MEMORANDUM O SOGLASJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE ITALIJANSKE O SODELOVANJU
PRI AKCIJAH ISKANJA IN REŠEVANJA
V SEVERNEM JADRANSKEM MORJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Italijanske republike (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji izboljšati prijateljske odnose med državama na podlagi enakosti in skupne koristi,

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
ON CO-OPERATION IN SEARCH AND RESCUE
OPERATIONS AT THE NORTH ADRIATIC SEA**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Wishing to improve the friendly relationships between the two Countries, on the basis of equality and common benefit,

* Besedilo memoranduma v italijanskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

ob upoštevanju posebne potrebe po izboljšanju varnosti plovbe v Severnem Jadranskem morju in ukrepanju v izrednih razmerah na morju v skladu z določbami Mednarodne konvencije o iskanju in reševanju na morju, 1979,

ob upoštevanju odstavkov 2.1.4, 3.1.1, 3.1.5 in 3.1.8 Priloge k Mednarodni konvenciji o iskanju in reševanju na morju, 1979,

dogovorili naslednje:

1. člen

V tem memorandumu o soglasju:

1. Izraz "*nevarnost*" pomeni okoliščine, ko obstaja dovolj velika gotovost, da je ladja ali drugo plovilo ali oseba ogrožena zaradi resne in neposredne nevarnosti, in je potrebna takojšnja pomoč.
2. Izraz "*pristojni organ*" pomeni v Italijanski republiki Ministrstvo za promet in plovbo in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze.
3. Izraz "*območje iskanja in reševanja*" označuje območje določenega obsega, v katerem so na voljo službe za iskanje in reševanje.
4. Izraz "*Koordinacijski center za reševanje na morju*" (Maritime Rescue Coordination Center – MRCC) označuje enoto, ki je odgovorna za pospeševanje učinkovite organizacije služb za iskanje in reševanje ter za usklajevanje vodenja akcij iskanja in reševanja na območju iskanja in reševanja.
5. Izraz "*Podcenter za iskanje in reševanje na morju*" (Maritime Search and Rescue Subcentre) označuje podrejeno enoto MRCC, ki se ustanovi za pomoč MRCC na določenem območju znotraj območja iskanja in reševanja.
6. Izraz "*reševalna enota*" pomeni katero koli pomorsko ali zračno enoto, posebej namenjeno za iskanje in reševanje na morju, za katere delovanje je odgovorna katera koli pogodbenica Mednarodne konvencije o iskanju in reševanju na morju, 1979.

2. člen

Ta memorandum o soglasju ureja medsebojne pravice in obveznosti pristojnih organov Republike Slovenije in Italijanske republike v zvezi z iskanjem in reševanjem na morju.

3. člen

Ta memorandum o soglasju ne vpliva na sedanje ali prihodnje obveznosti vsake pogodbenice v zvezi s Konvencijo Združenih narodov o mednarodnem pravu morja, 1982, ali na območju pristojnosti vsake pogodbenice.

4. člen

V tridesetih dneh po podpisu tega memoranduma o soglasju vsaka pogodbenica sporoči drugi pogodbenici kraj, kjer so koordinacijski center za reševanje in njegovi podcentri, stanje njihovih operativnih zmogljivosti, imena odgovornih oseb in način vzpostavljanja stikov med odgovornimi osebami.

Pri spremembi podatkov iz prvega odstavka tega člena se pogodbenici o teh spremembah obvestita takoj, ko je mogoče.

5. člen

Pogodbenici se sporazumeta, da pristojni koordinacijski center za reševanje Republike Slovenije usklajuje akcije iskanja in reševanja ter pomoč ladjam v nevarnosti na območju pristojnosti Republike Slovenije in da usklajevanje akcij iskanja in reševanja ter pomoč ladjam v nevarnosti na območju pristojnosti Italijanske republike izvaja pristojni center Italijanske republike.

Considering the particular necessity of improving both safety of navigation in the North Adriatic Sea and response activities to any emergency situation at sea in accordance with the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,

Recalling of paragraphs 2.1.4., 3.1.1., 3.1.5. and 3.1.8. of the Annex to the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979,

have agreed as follows:

Article 1

In this Memorandum of Understanding:

1. The term "*distress*" shall mean a situation wherein there is a reasonable certainty that a ship or other craft or a person is threatened by grave and imminent danger and requires immediate assistance.
2. The term "*competent authority*" means in the Republic of Slovenia the Ministry of Transport and Communications and in the Italian Republic the Ministry of Transport and Navigation.
3. The term "*Search and Rescue Region*" shall denote an area of defined dimensions within which search and rescue services are provided.
4. The term "*Maritime Rescue Coordination Centre*" (MRCC) shall denote a unit responsible for promoting efficient organisation of search and rescue services and for coordinating the conduct of search and rescue operations within a search and rescue region.
5. The term "*Maritime Search and Rescue Subcentre*" shall denote a unit subordinate to a MRCC established to complement the latter within a specified area within a search and rescue region.
6. The term "*rescue unit*" means any sea or air unit specially assigned for the search and rescue at sea the activity of which is the responsibility of any one of the Contracting Parties, as referred to in the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.

Article 2

This Memorandum of Understanding governs the mutual rights and obligations of the competent Authorities of the Republic of Slovenia and the Italian Republic in respect of search and rescue at sea.

Article 3

This Memorandum of Understanding shall not prejudice any present or future engagement taken by each Contracting Party, concerning the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982, or area of jurisdiction of each Contracting Party.

Article 4

Within a period of thirty days upon signing this Memorandum of Understanding each Contracting Party will notify the other Contracting Party as to the location of the rescue co-ordination centre and its sub-centres, on the condition of their operational capabilities, names of responsible persons and as to the method of establishing contacts between responsible persons.

The Contracting Parties will in the event of alteration of the data as referred to in Section 1 of this Article advise, as soon as possible, the other Contracting Party on the above alterations.

Article 5

The Contracting Parties agree that the competent rescue co-ordination centre of the Republic of Slovenia will co-ordinate search and rescue operations and assistance to ships in distress within the area of responsibility of the Republic of Slovenia, and that the co-ordination of search and rescue operations and assistance to ships in distress within the area of responsibility of the Italian Republic will be carried out by the competent centre in the Italian Republic.

Pogodbenici pooblaščata vsaka svojo pristojno osebo, ki vodi koordinacijski center za reševanje, da se v zvezi z iskanjem in reševanjem na morju po potrebi neposredno poveže s pristojno osebo, ki vodi drugi koordinacijski center.

Pogodbenici se sporazumeta in pooblaščata pristojna koordinacijska centra za reševanje, da se pri zagotavljanju usklajevanja akcij iskanja in reševanja, ki potekajo v teritorialnem morju posamezne države, neposredno dogovarjata, če je zaradi okoliščin to potrebno, da bi lahko uspešno pomagali osebam v nevarnosti.

6. člen

Črta, ki loči območji iskanja in reševanja, je meja med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko, kot je določeno v Prilogi III Sporazuma med Socialistično Federativno Republiko Jugoslavijo in Italijansko republiko, podpisanega v Osimu 10. novembra 1975.

7. člen

Pogodbenici naložita vsaka svojemu koordinacijskemu centru za reševanje, da neposredno obvesti koordinacijski center za reševanje druge pogodbenice o možnosti, da bodo med akcijami iskanja in reševanja reševalne enote ene pogodbenice prečkale državno mejo druge pogodbenice.

Če okoliščine v določenem primeru zahtevajo, da reševalne enote ene pogodbenice prečkajo državno mejo druge pogodbenice, mora koordinacijski center za reševanje, odgovoren za usklajevanje akcije iskanja in reševanja, zaprositi koordinacijski center za reševanje druge pogodbenice za izdajo dovoljenja za prečkanje državne meje. V prošnji za dovoljenje za prečkanje državne meje mora koordinacijski center za reševanje navesti število in dati osnovni opis reševalnih enot, ki bodo predvidoma prečkale državno mejo.

Vsaka pogodbenica pooblasti svoj koordinacijski center za reševanje za izdajo dovoljenj reševalnim enotam druge pogodbenice za prečkanje državne meje za iskanje in reševanje na morju.

8. člen

Da bi koordinacijski organ vsake pogodbenice lažje ugotavljal identiteto reševalnih enot, je radijski pozivni znak takšnih enot sestavljen na naslednji način:

1. Reševalna letala:

za Italijo

RESCUE IM (A, B, C...), pri čemer črka I pomeni Italijo, črka M pomorski (Maritime) in črke v oklepaju številko naloge;

za Slovenijo

RESCUE SIM (A, B, C...), pri čemer črka SI pomenita Slovenijo, črka M pomorski (Maritime) in črke v oklepaju številko naloge.

2. Reševalna plovila:

za Italijo

RIBA (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Bari;

RIAN (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Ancona;

RIRA (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Ravenna;

RIVE (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Benetke;

RITS (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Trst;

RIMR (01, 02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja I.M.R.C.C. Rim, Comando Generale delle Capitanerie di Porto – Guardia Costiera.

Številke v oklepajih označujejo številko naloge.

The Contracting Parties authorise the competent persons in charge of the rescue co-ordination centre to contact directly the competent person in charge of the other rescue co-ordination centre, as appropriate, in respect of search and rescue at sea.

The Contracting Parties herewith agree and authorise the competent rescue co-ordination centres to make direct arrangements with a view to secure the co-ordination of those search and rescue operations which are carried out in the respective territorial waters, if this is needed by circumstances, in order to provide successful assistance to persons in distress.

Article 6

The line separating the Search and Rescue Regions is the border between the Republic of Slovenia and Italian Republic as defined in the Annex III of the Agreement between the Socialist Federative Republic of Yugoslavia and the Italian Republic, signed at Osimo on November 10th of 1975.

Article 7

The Contracting Parties will obligate respective rescue and co-ordination centres to notify directly the rescue co-ordination centre of the other Contracting Party that, in the course of search and rescue operations, rescue units of one Contracting Party need to cross the state border of the other Contracting Party.

Should the circumstances of the case impose the need for rescue units from one Contracting Party to cross the state border of the other Contracting Party, the rescue co-ordination centre in charge of co-ordinating the search and rescue operation shall request the rescue co-ordination centre of the other Contracting Party to grant permission for crossing the state border. In the request for permission to cross the state border limit the rescue co-ordination centre shall state the number and give the basic description of the rescue units envisaged to cross the state border.

Both Contracting Parties authorise their respective rescue co-ordination centres to issue permits to rescue units of the other Contracting Party for crossing the state border for the purpose of search and rescue at sea.

Article 8

To facilitate the identification of rescue units by the Coordinating Authority of each party, the radio call sign of such units will be composed as follows:

1. Rescue Aircrafts:

for Italy

RESCUE IM (A,B,C), where the letter I identifies Italy, the letter M means Maritime and the letters in brackets identify the mission number;

for Slovenia

RESCUE SIM (A,B,C ...), where the letters SI identify Slovenia, the letter M means Maritime and the letters in brackets identify the mission number.

2. Rescue Vessels:

for Italy

RIBA (01,02..) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Bari;

RIAN (01,02..) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Ancona;

RIRA (01,02..) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Ravenna;

RIVE (01,02..) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Venezia;

RITS (01,02..) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Trieste;

RIMR (01,02..) for rescue vessels employed by I.M.R.C.C. Roma, Comando Generale delle Capitanerie di Porto - Guardia Costiera.

The numbers in brackets identify the mission number.

za Slovenijo

RSIKP (01,02...) za reševalna plovila, ki jih uporablja M.R.S.C. Koper.

Številke v oklepajih označujejo številko naloge.

Omenjeni pozivni znak določi koordinacijski organ za iskanje in reševanje posamezne države.

9. člen

Pogodbenici sta po svojih močeh pripravljene pomagati druga drugi pri iskanju in reševanju na morju.

Vsaka pogodbenica pooblasti svoj koordinacijski center za reševanje, da neposredno zaprosi za pomoč koordinacijski center za reševanje druge pogodbenice.

Vsaka pogodbenica pooblasti svoj Koordinacijski center za reševanje na morju, da na zahtevo in v okviru svojih zmožnosti pošlje svoje reševalne enote v pomoč drugemu Koordinacijskemu centru za reševanje na morju.

10. člen

Ker se morska območja iskanja in reševanja ne pokrivajo z zračnimi območji iskanja in reševanja, se pogodbenici dogovorita, da se bosta pri določanju območij iskanja in reševanja zaradi zagotavljanja učinkovitosti akcij iskanja in reševanja po potrebi medsebojno posvetovali.

11. člen

Pogodbenici se sporazumeta, da se vodji koordinacijskih centrov za reševanje na morju iz obeh držav zaradi boljšega medsebojnega sodelovanja sestajata najmanj enkrat letno.

Pogodbenici se sporazumeta, da bosta načrtovali in izvajali skupne vaje za akcije v izrednih razmerah na morju.

12. člen

Med skupnimi akcijami iskanja in reševanja se pri ukrepanju v izrednih razmerah med skupnimi vajami in na rednih in izrednih sestankih kot jezik sporazumevanja uporablja angleščina.

13. člen

Ta memorandum o soglasju začne veljati na dan, ko pogodbenici po diplomatski poti prejmeta zadnje od obeh obvestil, da je vsaka izpolnila pogoje iz svoje zakonodaje za začetek veljavnosti tega memoranduma.

Ta memorandum o soglasju se sklene za nedoločen čas.

14. člen

Ta memorandum o soglasju se lahko spremeni ali dopolni na zahtevo katere koli pogodbenice. Spremembe tega memoranduma začnejo veljati mesec dni po datumu, ko sta pogodbenici sprejeli te spremembe in o tem ustrezno obvestili drugo pogodbenico po diplomatski poti.

15. člen

Ta memorandum o soglasju lahko katera koli pogodbenica kadar koli pisno odpove po diplomatski poti.

Ta memorandum o soglasju preneha veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila o odpovedi druge pogodbenice.

V potrditev tega sta spodaj podpisana predstavnika podpisala ta memorandum o soglasju.

for Slovenia

RSIKP (01,02...) for rescue vessels employed by M.R.S.C. Koper;

The numbers in brackets identify the mission number.

The mentioned call sign will be issued by each national SAR Coordinating Authority.

Article 9

The Contracting Parties are prepared, within their own power, to assist the other Contracting Party in the event of performing search and rescue at sea.

Each Contracting Party shall authorise its own rescue co-ordination centre to seek assistance directly from the rescue co-ordination centre of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall authorise its Maritime Rescue Coordination Centre to send, upon request and within the limits of its possibilities, its own rescue units to provide assistance to the other Maritime Rescue Coordination Centre.

Article 10

In defining the respective SAR regions the Contracting Parties agree that, taking into account the non-coincidence of the maritime SAR zone with the aeronautical SAR zones, consultations may take place, if and when necessary, to ensure the effectiveness of search and rescue operations.

Article 11

Both Contracting Parties agree that the persons in charge of the respective Maritime Rescue Co-ordination centres will meet at least once a year in order to improve their collaboration.

Both Contracting Parties agree to plan and to carry out common drills in practising emergency operations at sea.

Article 12

In the course of common search and rescue operations, response activities to any emergency situation, common drills and during ordinary and extraordinary meetings, English shall be used as language of communication.

Article 13

This Memorandum of Understanding shall come into force upon the date of receipt of the last of the two notifications received through diplomatic channels, stating that both Contracting Parties have fulfilled the conditions laid down by their respective legislation for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding has been concluded for an unlimited period of time.

Article 14

This Memorandum of Understanding can be altered or amended upon demand made by any Contracting Party. Amendments to this Memorandum of Understanding shall become effective one month following the date upon which both Contracting Parties have accepted the amendments and have accordingly notified the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 15

This Memorandum of Understanding may be denounced in writing through diplomatic channels at any time by any contracting Party.

This Memorandum of Understanding shall be terminated upon expiry of a period of six months, as of the date of the receipt of the notice of denunciation by the other Contracting Party.

In witness thereof the undersigned Representatives have signed the present Memorandum of Understanding.

Sklenjeno v Anconi dne 19. maja 2000 v dveh izvornikih v slovenskem, italijanskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v besedilu je odločilno angleško besedilo.

Done at Ancona on 19th May 2000 in two originals, each in Slovenian, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence on interpretation, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel, l. r.

Za Vlado
Italijanske republike
Lamberto Dini, l. r.

For the Government of the
Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel (s)

For the Government of the
Italian Republic
Lamberto Dini (s)

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/00-12/1

Ljubljana, dne 14. septembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med. l. r.

– [Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe](#)

O B V E S T I L O

o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Dne 1. 9. 2000 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzajemnem priznavanju spričeval in diplom, podpisan dne 5. februarja 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 44/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
125. Zakon o ratifikaciji Evropske konvencije o zatiranju terorizma (MEKZT)	1553
126. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o nedovoljenem prometu po morju za izvajanje 17. člena Konvencije Združenih narodov zoper nezakonit promet mamil in psihotropnih snovi (MSNPZN)	1558
127. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike o sistemu obveznega javljanja ladij v Jadranskem morju (Adriatic traffic) (MHITSOJ)	1572
128. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije, Vlado Republike Hrvaške in Vlado Italijanske republike za uvedbo skupnega plovbnega sistema in sheme ločene plovsbe v severnem delu severnega Jadrana (MHITSPS)	1578
129. Zakon o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju pri akcijah iskanja in reševanja v severnem Jadranskem morju (BITSIM)	1584
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	1588

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Za izdajatelja dr. Tone Jerovšek – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: info@uradni-list.si